Zeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereinigung

## **Tracht und Brauch**

Costumes et coutumes Costumi ed usanze Costums ed usits



Blumen und Blumenmotive bei Trachten Fleurs et motifs floraux des costumes suisses

Eröffnung Haus der Volksmusik Inauguration de la «Maison de la musique populaire»

**Delegiertenversammlung in Baar** Assemblée des délégués à Baar



Julie Borter

#### Liebe Trachtenleute

«Die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia öffnet mit dem Programm (echos) ein Forum für die Volkskultur des 21. Jahrhunderts.» Mit diesem Satz beginnt der erste Artikel des Programmhefts über die Anlässe der Reihe «echos – Volkskultur für morgen». Auf den Projektwettbewerb in diesem Zusammenhang wurde in der letzten Ausgabe von «Tracht und Brauch» hingewiesen.

In Zusammenarbeit mit verschiedenen kantonalen Institutionen oder Ämtern finden in allen Regionen der Schweiz bis 2008 Veranstaltungen statt, die ein spezielles Thema der Volkskultur beleuchten. Die Veranstaltungen umfassen Aspekte aus den kulturellen Traditionen des Volkes, die vom Chorgesang über die Glaubens- und Wohnkultur bis hin zur Kleidertradition und den mündlichen Überlieferungen reichen.

Zentral bei allen Themen ist neben dem überlieferten Kulturgut immer auch die Frage, wie heute diese Traditionen gelebt werden und wie sehr die Einwirkungen der modernen Kunst und Kultur zu spüren sind. Interessant ist auch die Frage, ob die zeitgenössische Kultur jeweils aus der traditionellen Volkskultur entstanden ist und wie sehr diese ihrerseits volkskulturelle Entwicklungen geprägt hat.

Ich freue mich, dass Pro Helvetia die Volkskultur entdeckt hat. Ich freue mich auf ein kulturell geprägtes Jahr 2007; wir werden unseren Teil dazu beitragen.

lhre Präsidentin Julie Borter Chers amis du costume,

«Pro Helvetia, la fondation suisse pour la culture ouvre à travers son programme «echos» un forum pour la culture populaire du 21<sup>e</sup> siècle.» C'est avec cette phrase que débute le premier article du programme des manifestations de la série «echos – culture populaire pour demain». Nous vons avons déjà informé au sujet de ce projet de concours dans la dernière édition de «Costumes et coutures»

En collaboration avec diverses institutions ou départements cantonaux de toutes les régions de Suisse, des manifestations ayant un thème en rapport avec la culture seront mises sur pied jusqu'en 2008, Celles-ci toucheront aux aspects allant des cultures populaires traditionnelles, du chant de chorale en passant par la culture de la foi et de l'habitat et la façon dont celles-ci out été transmises de vive voix de génération en génération.

An-delà du bien culturel transmis, la question centrale de tous ces thèmes se concentre également sur la manière dont ces traditions sont vécues de nos jours et sur les influences de l'art moderne et de la culture. Il est également intéressant de savoir si la culture contemporaine trouve toujours ses racines dans la culture populaire traditionnelle et si celle-ci a influencé de son côté l'évolution culturelle et populaire.

Je suis heureuse que Pro Helvetia ait découvert la culture populaire. Je me réjouis d'une année 2007 marquante sur le plan culturel, à laquelle nons allons également contribuer pour une partie.

Votre présidente centrale Julie Borter Cari amici del costume

«La Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia apre, con il programma «echos», un forum per la cultura popolare del 21° secolo.» Con questa frase inizia il primo articolo dell'opuscolo che contiene il programma degli eventi della serie «echos – cultura popolare per domani». In questo contesto, nell'ultimo numero di «Costumi ed usanze» si è fatto cenno al concorso abbinato al progetto.

In collaborazione con diversi uffici o istituzioni cantonali, fino al 2008 si terranno in tutte le regioni della Svizzera manifestazioni che illustreranno un particolare tema della cultura popolare. Le manifestazioni tratteranno vari aspetti delle tradizioni culturali popolari, dal canto corale alla cultura religiosa e abitativa, dalla tradizione dell'abbigliamento alle tradizioni tramandate oralmente.

L'aspetto centrale di tutti i temi trattati, oltre al patrimonio culturale tramandato fine a se stesso, è sempre la questione di come queste tradizioni vengano vissute oggi e quanto siano percepibili le influenze dell'arte e della cultura moderne. Interessante è anche la questione se la cultura contemporanea sia ogni volta derivata dalla cultura popolare tradizionale e quanto essa abbia inciso da parte sua sugli sviluppi delle culture popolari.

Sono lieta che Pro Helvetia abbia «scoperto» la cultura popolare. Attendo con piacere un 2007 caratterizzato da questi interessanti aspetti culturali: noi faremo in questo contesto la nostra parte!

La vostra presidente Iulie Borter Charas amias, chars amis dals costums

«Cun il program «echos» avra la Fundaziun svizra per la cultura Pro Helvetia in forum per la cultura populara dal 21 avel tschientauet.» Cun questa frasa cumenza l'emprim artitgel dal program da las occurrenzas en il rom dad «echos – cultura populara da damann». En la davosa revista avain nus rendi attent a la concurrenza da projects correspundenta.

Eu collavuraziun cun differentas instituziums u uffizis chantunals vegnan organisadas en tut los regims da la Svizra enfin l'onn 2008 occurrenzas che s'occupan d'in tema spezial da la cultura populara. Ellas cumpiglian aspects da las tradiziums culturalas dal pievel, sco il chant, la cardientscha, la cultura d'abitar, la vestgadira tipica e la tradiziun orala. En il ceuter da tut ils temas stat, sper il bain cultural, adma era la dumonda co che questas tradiziuns vegnan vividas oz e quant fitg che l'art e la cultura moderna las influenzeschan. Interessanta è era la dumonda, schebain la cultura contemporana è mintgamai sa sviluppada da la cultura populara tradiziunala, e quant fitg che la cultura moderna ha influenzà ils svilups da la cultura populara.

Jau m'allegrel che la fundaziun Pro Helvetia s'interessa per la cultura populara. Ed jau m'allegrel era sin in onn nov cun blera cultura, a la quala mis vegnin a contribuir nossa part.

Vossa presidenta Inlie Borter



Blumen und Blumenmotive sind aus der Schweizer Trachtenlandschaft kaum wegzudenken: Sie finden sich auf Trachten in jedem Kanton (Bild: Appenzeller Senn). Les fleurs et motifs floraux prennent une place de choix dans les costumes suisses: ils se trouvent sur les costumes de tous les cantons (photo: vacher appenzellois).

#### INHALTS VERZEICHNIS SOMMAIRE

3 Die Präsidentin

**6–11** Blumen und 8lumenmotive bei Trachten

13 Jugend

14–15 Erinnerungen an das Unspunnenfest 2006

16-18 Das Haus der Volksmusik in Altdorf

19 Kantonale Trachtenvereinigung Uri

21 Neue Männertracht BE

22-23 Marktplatz

23-25 Aktuell

26-27 Delegiertenversammlung

27-28 STV

29-30 Veranstaltungen

3 La présidente

**6–11** Fleurs et motifs floraux des costumes suisses

12 COCORO

13 Jeunesse

14-15 Souvenirs de la fête d'Unspunnen 2006

16-18 La Maison de la musique populaire à Altdorf

19 Fédération cantonale des costumes d'Uri

21 Nouveau costume historique masculin

22-23 Place du marché

23-25 Actualités

26-27 Assemblée des délégués FNCS

27-28 FNCS

29-30 Manifestations



DENISE LOOSER

Redaktorin Rédactrice

### **Editorial**

Schon ist wieder ein Jahr vergangen, und ich darf Sie bereits mit meiner fünften Ausgabe von «Tracht und Brauch» im neuen Jahr begrüssen

Das Jahr, das nun vor uns liegt, wird bedeutend ruhiger werden als das letzte. Und doch müssen Sie nebst der Delegiertenversammlung in Baar und dem Singwochenende auf dem Appenberg auch dieses Jahr nicht auf gesamtschweizerische Veranstaltungen verzichten: Im Rahmen der Veranstaltung «Helvetissima» in La Chaux-de-Fonds beispielsweise ist auch eine Teilnahme der Schweizerischen Trachtenvereinigung an Fest und Umzug Ende Juni geplant. Zudem bietet sich wieder einmal die Gelegenheit, auf einer Leserreise schöne Destinationen ausserhalb der Schweiz, nämlich in Bulgarien zu entdecken.

Wir freuen uns, Ihnen in diesem Heft einen bunten Strauss von Themen anbieten zu können. Der Hauptartikel beschäftigt sich mit Blumen und Blumenmotiven bei Trachten und enthält ein Porträt der Stickerin Ursina Wülser-Hawkes.

Ausserdem berichten wir über das neu eröffnete «Haus der Volksmusik» in Altdorf.

Nochmals werfen wir einen Blick zurück auf zwei wichtige Veranstaltungen des letzten Jahres: Das Unspunnenfest und Fiesch. Dieses Mal lassen wir auch Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit ihren Erlebnisberichten zu Wort kommen.

### **Editorial**

ne année a passé et j'ai le plaisir de vous saluer dans la nouvelle année avec ma cinquième édition de «Costumes et coutumes».

L'année à venir sera relativement plus tranquille que la dernière. Et pourtant, outre l'assemblée des délégués à Baar et le week-end de chant sur l'Appenberg, nous ne devons également pas renoncer cette année à des manifestations d'envergure nationale: dans le cadre de la manifestation «Helvetissima» à La Chaux-de-Fonds par exemple, une participation de la Fédération nationale des costumes suisses à la fête et au cortège est également planifiée à la fin juin. De plus, l'occasion est à nouveau offerte de découvrir à l'occasion d'un voyage des lecteurs de magnifiques destinations en dehors de la Suisse, notamment en Bulgarie.

Nous nous réjouissons de vous présenter dans ce numéro un bouquet de thèmes variés. L'article principal est consacré aux fleurs et motifs floraux et nous dédions un portrait à la brodense Ursina Wülser-Hawkes.

Un reportage est en outre consacré à la nouvelle «Maison de la musique populaire» à Altdorf.

Nous jetons enfin un regard en arrière sur deux manifestations importantes qui ont marqué l'année dernière: la fête d'Unspummen et Fiesch. Cette fois-ci, nous laissons la parole aux participant(e)s avec leurs passionnants récits.

#### Zum Titelbild:

Die Nidwaldner
«Buiretracht» verwendet
Blumenmotive bei
den kunstvollen
Stickereien und beim
Filigranschmuck.

Les motifs floraux du costume paysan de Nidwald, le «Buiretracht», se retrouvent sur les broderies faites avec art et les bijoux en filigrane.

Photo: Fernand Rausser

## «Ha anem Ort es Blüemli gseh» – Blumen und Blumenmo

#### DENISE LOOSER

Blumen begleiten den Menschen in vielfältiger Weise durch den Alltag. Die farbenfrohen Blüten sind nicht nur Gegenstand zahlreicher Lieder und Gedichte, sie zieren auch manche Alltagsobjekte und haben zudem Eingang in die Kunst und Volkskunst gefunden. Ebenso sind Blumenschmuck und Blumenmotive für viele Schweizer Trachten ein nicht mehr wegzudenkender Bestandteil.



Ausschnitt aus einer burgundischen millefleurs- bzw. Tausendblumen-Tapisserie aus dem Jahr 1466. Partie d'une tapisserie millefleurs bourguignonne de 1466.

lumen besitzen symbolische wie emotionale Qualitäten. Sie können für das Leben wie den Tod stehen – sie spielen an der Hochzeit wie beim Begräbnis eine wichtige Rolle. Blumen werden zudem häufig als Botschafterinnen der Gefühle verwendet und können so Freundschaft, Liebe oder eine Entschuldigung ausdrücken. Als Geschenk, als Mitbringsel, sind Blumen ausserdem kaum je fehl am Platz.

Daneben können Blumen auch eine vorwiegend dekorative Funktion erfüllen. Die Palette der mit Blumen verzierten Objekte ist sehr vielfältig und reichtvom Alltags- bis zum Kunstgegenstand, von der geblümten Papierserviette bis zum bemalten Schrank oder dem millefleurs-Wirkteppich.

## Blumendarstellungen in der Geschichte

Schon früh hat der Mensch begonnen, sich mit Pflanzen bzw. mit Blumen zu beschäftigen und sie bildlich festzuhalten. In der Antike wurden botanische Schriften verfasst und wissenschaftliche botanische Gärten angelegt. Die Gärten der mittelalterlichen Klöster versorgten diese nicht nur mit Heilpstanzen, sondern lieferten ebenso Blumenschmuck für kirchliche Zeremonien. Mit dem Ende des Mittelalters und der Erstarkung der europäischen Herrschergeschlechter wurden Blumen zum Privileg der Fürsten und adliger Kreise. Prachtvolle Gärten entstanden und blieben Prestigeobjekt bis zum Sturz des Ancien Régime Ende des 18. Jahrhunderts.

Im 14. Jahrhundert traten die dekorativen Qualitäten der Blumen vermehrt in den Vordergrund, welche sich in allen Sparten der Kunst äusserten. Pflanzen- und Blumenelemente sind in der Architektur der späten Gotik wie in Goldschmiedearbeiten und in Handschriften zu finden. Beliebt waren Blumenmotive seit dem 14. Jahrhundert zudem auf Wirkteppichen, den sogenannten millefleurs-Teppichen. Das Historische Museum in Bern besitzt übrigens noch besonders gut erhaltene Burgunder millefleurs-Tapisserien, die ab Frühjahr 2008 wieder besichtigt werden können.

Durch den Handel mit fernen Ländern wie China und Persien kamen seit dem späten Mittelalter und der frühen Neuzeit Miniaturen, Textilien und Teppiche nach Europa. Neue Blumenmotive, Pflanzen und Blumen – etwa die Tulpe – bereicherten so die europäische Kultur und beeinflussten das europäische Kunstschaffen.

Unter Ludwig dem XIV. erfuhr die Textilkunst eine grosse Blütezeit. Angetrieben durch die Prunksucht des Hofes von Versailles entstanden die kostbarsten und prächtigsten Stoffe – mit eingewobenen oder gestickten Blumenmotiven –, welche man sowohl zur Innendekoration als auch für Roben und Herrenkleider verwendete. Die von Paris und Versailles lancierten Blumenmuster wurden in ganz Europa übernommen und wirken bis heute fort.

Die Beliebtheit von Blumenmotiven dauerte im 18. Jahrhundert noch an und fand im 19. Jahrhundert besonders bei

## tive bei Trachten

den Blumenstoffen der Biedermeierzeit ihre Fortsetzung. Blumendarstellungen und Blumenmotive haben sich bis heute in verschiedenen Sparten wie zum Beispiel in der Dekorations- und Textilbranche oder in der Volkskunst erhalten und feiern ebenfalls in der Kleidermode immer wieder ihre Renaissance.

## Blumen und Blumenmotive bei den Schweizer Trachten

Bei den Schweizer Trachten finden Blumen und Blumenmotive vielfältige Verwendung. Fast sämtliche Trachtenteile können mit ihnen geschmückt werden. Blumen zieren sowohl Kopfbedeckungen, Hemden, Westen, Blusen, Mieder, Röcke,



Die Blumenmotive der französischen Mode wurden in ganz Europa zum Vorbild: Seidenstoff für einen Damenrock, Frankreich, Mitte 18. Jh. Les motifs floraux de la mode française ont fait office de modèle dans toute l'Europe: étoffe de soie pour jupe de dame, France, milieu du 18° siècle.

Schürzen als auch Schultertücher, Gürtel und Trachtentaschen. Vielseitig sind zudem die Materialien und Techniken, welche zur Herstellung der Blumen und Blumenmotive eingesetzt werden. In ihrer einfachsten und wohl ursprünglichsten Form wird die Blume gleich frisch verwendet. Einzelne Blumen oder Blumensträusschen werden ans Mieder bzw. an den Kittel gesteckt. Besonders häufig sind solche Blumensträusschen etwa in den Miedern der Bernerinnenzu sehen. Ebenso können frische Blumen einzeln oder als Kränze die Kopfbedeckung schmücken, wie etwa der frische Blumenkranz den Hut des Toggenburger Sennen zur Alpfahrt. Sehr beliebt sind ausserdem getrocknete oder künstliche Blumen. Sie können wiederum das Mieder oder einzeln bzw. in Form von Kränzen Hüte- etwa den Schwefelhut der Zugerin oder den Filzhut der Festtracht des Appenzeller Sennen – und Hauben zieren. Die Grindelwaldnerin zum Beispiel trägt an Festtagen einen Kranz aus Alpenrosen, die Gotte zusätzlich Edelweisse über der schwarzen Haube.

Kunstblumen verfügen über eine lange Tradition. Bereits in der Antike versuchte man, der Vergänglichkeit ein Schnippchen zu schlagen, indem man Blumen künstlich herstellte. Die Kunstfertigkeit war damals schon weit fortgeschritten, denn der Überlieferung zufolge soll König Salomon (um 965 v. Chr.) echte von künstlichen Lilien nur mit Hilfe einer Biene erkannt haben. Legendär sind auch die für die französische Königin Marie Antoinette (1755–1793) gefertigten Rosen aus Eischalenhäutchen.

Beim Trachtenschmuck treten blumenartige Ornamente ebenfalls in Erscheinung, besonders deutlich in Form der für die Berner Tracht typischen Göllerrosen, den sogenannten «Berner Rosen». Ausserdem bieten Haarnadeln oder Silberschnallen, welche als Verschluss von Ketten dienen, Raum für Verzierungen, die oft pflanzliche Motive wie Rosen und Knospen aufweisen.

## Représentations florales dans l'histoire

Les fleurs accompagnent l'homme de multiples manières à travers son quotidien. Elles revêtent d'une part un caractère symbolique et émotionnel. Elles sont présentes pour la vie comme pour la mort et jouent de ce fait un rôle important à l'occasion des mariages ou des ensevelissements. Les fleurssont en outre fréquemment utilisées comme ambassadrices des sentiments et peuvent aussi bien exprimer l'amitié, l'amour que les excuses. Le fait d'en offrir n'est jamais un geste déplacé.

Bien entendu, les fleurs font aussi office d'ornementation. Et la palette d'objets décorés de fleurs est vaste: on les retrouve tant sur les objets d'us age courant que dans les nombreuses formes artistiques, dont l'art populaire. Les fleurs, motifs floraux et bijoux en forme de fleurs font également partie intégrante de nombreux costumes suisses.

L'homme a commencé à s'intéresser très tôt aux plantes et aux fleurs, ainsi qu'à les reproduire sous forme d'illustrations. Savants de l'Antiquité et moines médiévaux rédigèrent des ouvrages consacrés à la botanique et créèrent des jardins botaniques scientifiques.

C'est depuis le 14° siècle que les attributs décoratifs des fleurs furent vraiment mis en valeur pour se répandre à toutes les catégories d'art. Et de par le commerce avec les pays lointains tels que la Chine et la Perse, des marchandises telles que textiles et tapis ornementés sont arrivées en Europe. C'est ainsi que de nouveaux motifs floraux de plantes et de fleurs vinrent enrichir la culture européenne tout en influençant son art.

Sous le règne de Louis XIV, l'art textile était à son apogée. De précieuses et somptueuses étoffes – avec motifs floraux tissés ou brodés – furent réalisées tant pour la décoration d'intérieur que pour la confection de la garde-robe féminine et masculine. Les motifs à fleurs alors créés à Paris et Versailles ont été repris danstoute l'Europe et sont ericore utilisés de nos jours.

La popularité des motifs floraux a également perduré durant les 18° et 19° siècles et bon nombre de motifs sont parvenus jusqu'à nous: c'est dans la branche textile, la décoration ou la culture populaire que nous les retrouvons aujourd'hui. Ils connaissent encore et toujours un nouvel essor dans la mode vestimentaire.

Costumes et coutumes 1/2007

## Fleurs et motifs floraux des costumes suisses

Les fleurs et motifs floraux occupent une place importante dans les costumes suisses de tous les cantons, ils en décorent pratiquement toutes les parties comme par exemple les coiffes, chemises, vestons, blouses, corsages, jupes, tabliers ou fichus, ceintures et sacs à main. De plus, les techniques et matériaux utilisés pour la création de ces fleurs et motifs floraux sont de nature diverse: on emploie soit des fleurs fraîches ou celies-ci se retrouvent sous forme de motifs imprimés, tissés, brodés, tricotés voire réalisés au fuseau.

Jupes et vestons mais avant tout tabliers et corsages sont confectionnés à partir d'étoffes à motifs floraux tissés telles que soie damassée ou brocart. On les utilise par exemple pour le veston du costume bourgeois et le tablier du costume féminin de fête du canton de Fribourg. Nous trouvons également certains costumes de semaine faits d'étoffes imprimées de fleurs, par exemple à Bâle-Campagne ou Zurich. Ces tissus omés de motifs floraux sont utilisés au-delà de ces régions: on les trouve généralement dans les commerces, puisque d'usage courant.

La broderie de fleurs est aussi utilisée de préférence pour les corsages, plastrons et blouses, mais aussi pour les coiffes et sacs à main. Les motifs floraux brodés ont évolué en regard des particularités régionales. Des recommandations précises pour la broderie des costumes sont édictées selon la tradition du canton concerné, comme par exemple pour les tulipes, œillets et grenades ornant le costume de l'Engadine ou celles du fichu du costume féminin de fête de Bâle-Campagne, basées sur quatorze motifs traditionnels. Certains cantons imposent uniquement le genre de fleurs à broder, les motifs peuvent alors être exécutés librement. A Nidwald par exemple, des fleurs des champs et de culture sont brodées sur le costume féminin de l'Empire et le costume paysan «Buiretracht», tandis que des fleurs alpines ornent les blouses paysannes des hommes.

Les fleurs que l'on trouve sur les costumes peuvent exprimer pour celles ou ceux qui les portent un sentiment d'attachement à une région, au pays, ainsi qu'à la tradition de la broderie. Cependant, les motifs floraux des costumes ont avanttout un rôle esthétique et décoratif. Depuis des siècles déjà, l'homme décore ses vêtements, les objets d'usage courant et articles d'ameublement de fleurs et motifs floraux.

#### Stoffe mit Blumenmuster

Die meisten Blumenmotive bei den Trachten sind allerdings auf den Textilien selbst zu finden. Schaut man sich die Schweizer Trachten an, stellt man fest, dass Blumenmotive in irgendeiner Form sozusagen in jedem Kanton vorhanden sind. Die Motive werden mit verschiedenen Techniken hergestellt: sie werden gedruckt, gewoben, gestickt oder auch geklöppelt.

Aus gewobenen Stoffen aus Seidendamast oder Brokat werden Röcke und Westen, vor allem aber Schürzen und Mieder geschneidert. Stoffe und Blumenmuster gibt es in verschiedenen Farben und Farbkombinationen, von ein- bis zwei- und mehrfarbig, mit bunten Blumen auf hellem Untergrund oder hellen Blumen auf dunklem Untergrund. Als Motive dienen einzelne kleine Blümchen über den ganzen Stoff verteilt, welche man «Streublumen» nennt, Blumensträusschen oder grosse, einzelne Blüten. Die Weste der Bürgertracht und die Schürzen der festlichen Frauentrachten aus dem Kanton Freiburg, um nur einige wenige zu nennen, bestehen aus geblümten Seidenstoffen, Ausserdem weisen die Spitzen an Schultertuch, Ärmeln und am Hut Blumenmotive auf. Bei der Erstfelder Frauen-Festtags- und Sonntagstracht werden Schürze und Schultertuch aus geblümtem Seidendamast, das Schnürmieder aus Brokat mit Blumenmuster gefertigt.

In der Geschichte der Mode waren Blumenmotive nicht nur den teuren Stoffen vorbehalten. Es ist also nicht weiter verwunderlich, dass Blumen ebenfalls bei Werktagstrachten zu sehen sind. Die Baselbieter Sommer- oder Werktagstracht oder die ländliche Werktagstracht Zürichsetwa, sind aus geblümten Blaudruckstoffen gefertigt. Wie der Name verrät, sind die Stoffe bedruckt.

#### Blumenstickereien

Eine weitere Technik zur Darstellung von Blumen – die Stickerei – spielt bei den Trachten eine grosse Rolle. Besonders Mieder, Vorstecker und Blusen sowie Trachtenhauben und -taschen werden mit Vorliebe bestickt. Wiederum würde man in zahlreichen Kantonen fündig. Einige Beispiele sollen diesen Reichtum illustrieren: Natürlich dürfen Stickereien bei den Trachten des für die Stickerei bekannten Kantons St. Gallen nicht fehlen. Sie sind in Form von Kettelistickereien auf Schürzen und Schultertüchern aus Mousseline und Tüll zu sehen oder als Weissstickerei auf Blusenärmeln. Mit Blumenmotiven sind ausserdem die roten Brusttücher der Appenzeller und Toggenburger Sennen bestickt, deren Tracht sonst vorwiegend Motive aus dem Sennenleben zeigt. Zahlreich und eindrücklich sind die Seidenstickereien an Göller, Vorstecker und Tschäpper der Nidwaldner «Buiretracht» sowie an der Bluse der Nidwaldner Männer. Blumenstickereien schmücken überdies die Männerblusen der Kantone Uri und Obwalden. Weitum bekannt sind die mit Blumen bestickten Schultertücher der Baselbieter Festtracht. Zu erwähnen sind schliesslich noch die Stickereien der Bündner Trachten und besonders der Enga-





Überlieferte Motive: Ein Hochzeitstuch von 1830 dient als Vorlage für ein Schultertuch der Baselbieter Festtracht. Motifs traditionnels: un fichu de mariage de 1830 a servl de modèle à un fichu du costume féminin de fête de Bâle-Campagne.

s: Elisabeth Lindner, Tecknau

diner Trachten. Verziert werden hier Haube, Vorstecker, Schultertuch und Schürze. Für Blumenstickereien geeignet sind zudem breite Gürtel, wie sie beispielsweise bei Männertrachten in den Kantonen Graubünden und Aargau oder im Greyerzerland und Lötschental zu finden sind.

Zahlreiche der genannten Stickereien entstehen mit Hilfe der «Nadelmalerei». Wie der Name vermuten lässt, orientiert sich diese Sticktechnik an der Malerei: Es wird sozusagen mit Nadel und Faden (gemalt. Mit verschiedenen Farbtönen werden Schattierungen geschaffen. Dafür sind mindestens drei Farben erforderlich. le mehr Farben und je feinere Farbabstufungen zur Verfügung stehen, desto lebendigere und kunstvollere Stickereien können entstehen. Für Nadelmalereien werden vorwiegend Seiden- und Baumwollgarne verwendet. Bei anderen Techniken dient überdies Wolle als Stickmaterial. Die Farbpalette der Seidengarne ist jedoch kleiner als die der Baumwollgarne. Verena Zortea aus Horgen konnte diese Palette allerdings erweitern, da sie in ihrer Pflanzenfärberei Wolle und Seide mit natürlichen Mitteln färbt. 1hre Garne wurden zudem von der Schweizerischen Trachtenvereinigung bewilligt.

Nebst der Nadelmalerei werden noch andere Sticktechniken für die Trachtenstickereien angewandt, wie Plattstiche, Zierstiche, Stielstiche oder Kettelistiche usw. Oft werden auch verschiedene Stiche in einem Motiv kombiniert. Eine weitere Sticktechnik, der beliebte und weit verbreitete Kreuzstich, findet sich beispielsweise auf den



Bei zahlreichen St. Galler Festtagstrachten wird über dem geblümten Brokatmieder ein Voile-Fichu mit Kettelistickerei und gehöhlter Handstickerei getragen. De nombreux costumes féminins de fête de St-Gall se portent avec un voile-fichu brodé au point de chaînettes et à la main par-dessus le corsage de brocart.

Schürzen der wollenen Frauen-Sonntagstracht Graubündens oder teilweise auf Blusen, Schürzen und Halstüchern im Kanton Wallis. Daneben sind Perlstickereien und Gold- und Silberstickereien erwähnenswert. Das kleine Häubchen zur Baselbieter Frauen-Festtracht – die Begine – ziert ein Blumenmuster bestehend aus schwarzen und bunten Krälleli sowie Pailletten. Der Samtvorstecker der Brienzer Tracht wie das Halstuch der Zuger Ausgangstracht weisen ebenfalls Perlstickereien auf. Goldstickereiensind beispielsweise auf dem Brusttuch der Festtagstracht Appenzell-Innerrhodens und auf dem Vorstecker der wollenen Festtagstrachten von Einsiedeln und Küssnacht am Rigi zu sehen.

#### Verwendete Motive und regionale Besonderheiten

Blumenmotive sind, wie erwähnt, in allen Kantonen anzutreffen. Gerade bei den Blumenstoffen lassen sich eher weniger regionale Besonderheiten ausmachen. Für die Trachten werden hauptsächlich Damastoder Brokatstoffe verwendet, die im Handel erhältlich sind. Eine Bezugsquelle für diese Stoffe und zahlreiche Artikel für Trachten ist die Firma Minnotex GmbH (die frühere Hans Moser + Co. AG) in Herzogenbuchsee. Früher war die Firma vor allem in der Bandweberei tätig, seit den 1930er-Jahren zudem in der Breitweberei. Seitdem werden die für die Trachten gebräuchlichen Stoffe hergestellt. Die Motive ihrer Stoffe haben sich bei der Firma Minnotex über die Jahrzehnte kaum verändert. Verändert, nämlich verringert, hat sich allerdings die Anzahl der verschiedenen, allgemein im Handel erhältlichen Dessins. In den Fünfzigerjahren fertigte man zum Beispiel noch Hochzeits-, Fest- und Ballkleideraus Damaststoffen. Heute werden die Stoffe fast nur noch für Trachten hergestellt; der Absatzmarkt ist somit sehr klein geworden.

Aus den vorhandenen Motiven können die Trachtenschneider und -schneiderinnen sowie ihre Kundschaft auswählen. Die Wahl erfolgt teilweise innerhalb der von den Kantonalen Trachtenvereinigungen festgelegten Richtlinien, die entweder nur die Stoffart oder auch die Farbe und teilweise eine Auswahl von Dessins betreffen. Gewisse Motive sind bestimmten Regionen vorbehalten, wie etwa ein Rebenblatt-Dessin dem Zürcher Weinland. Die meisten Motive jedoch sind überregional und allgemeingebräuchlich.



Ein von Albert Edelmann aufgezeichnetes Toggenburger Motiv: Wirbelblume mit Eckblume. Motif du Toggenbourg dessiné par Albert Edelmann: fleur stylisée en forme de toumiquet avec fleur d'angle.



Die Grindelwaldnerinnen schmücken sich mit Filigran-Rosetten und an Festtagen auch mit Stoffblumen. Les femmes de Grindelwald se parent de rosettes en filigrane et lors des jours de fête de fleurs en étoffe.



Greyerzer Sennen tragen einen Gurt in Kreuzsticharbeit. Les bergers de la Gruyère portent une ceinture brodée au point de croix.



Die festlichen Frauentrachten des Kantons Freiburg kennen Blumenmotive von «Rock bis Hut». Les tenues de fête des femmes du canton de Fribourg sont pourvues de motifs de fleurs de la robe au chapeau.

Bei den Blumenmotiven der Stickereien sind die regionalen Besonderheiten ausgeprägter. Dies betrifft die abgebildeten Blumen oder das gesamte Motiv. Je nach Kanton existieren für die Trachtenstickereien genaue Vorgaben. Für die Engadiner Trachten beispielsweise dürfen Tulpen, Nelken und Granatäpfel verwendet werden. Die Stickereien auf dem Schultertuch der Baselbieter Frauen-Festtracht basieren auf vierzehn überlieferten Motiven. Obwohl Abänderungen nur im Rahmen der Motive erlaubt sind, bleibt dennoch ein gewisser Spielraum für die Kreativität der Stickerin und die Wünsche ihrer Kundin. In gewissen Kantonen gibt es lediglich Vorgaben über die zu stickenden Blumenarten, die Motive können frei gestaltet werden. Im Kanton Nidwalden zum Beispiel werden für die Empire- und «Buiretracht» der Frauen Wiesen- und Gartenblumen, für die Blusen der Männer Alpenblumen gestickt. Bei der Wahl der Motive ist man, wie gesagt, frei. Allerdings gilt es trotzdem einiges zu beachten. Bei der Männerbluse ist der Lauf in der Mitte gegeben: Die Blumen sollen einem Stiel entlanglaufen. Bei der «Buiretracht» müssen die Stickereien der Form und Grösse der zu bestickenden Trachtenteile angepasst werden.

Die Vorlagen für die vorgegebenen wie auch für die frei angewandten Motive stammen hauptsächlich von alten Trachten und Trachtenelementen, welche sich in den regionalen Museen befinden oder welche den Stickerinnen von ihren Auftraggebern und Auftraggeberinnen als Muster gebracht werden. Jede Stickerin stellt sich eine Dokumentation zusammen von Zeichnungen, Skizzen, Fotografien, Fotokopien usw., die

sie entweder selber gesammelt, entworfen odervon Dritten erhalten hat. Für die roten Brusttücher der Toggenburger Sennentrachten hat der Toggenburger Lehrer, Musiker und Maler Albert Edelmann (1886–1963) ein Musterbuch mit Skizzen von überlieferten Motiven erstellt, welches von Ida Bleiker und der Heinrich und Albert Edelmann-Stiftungen herausgegeben wurde. Seit Ende des 19. Jahrhunderts sind die Alpenblumen Edelweiss, Enzian und Alpenrose, gefördert durch die erwachende Bergromantik und Tourismusindustrie, gross in Modegekommen. Der Verdrängung der überlieferten Toggenburger Trachtenverzierungen wie Wirbelblumen, Kreise, Spiralen versuchte Edelmann mit seinen Aufzeichnungen entgegenzuwirken.

#### Funktion der Blumenmotive

Blumen können wie erwähnt Botschaften übermitteln, sie können Symbolcharakter annehmen. Im Verlauf der Kulturgeschichte wurde einzelnen Blumen auch verschiedene Bedeutungen zugewiesen. Dass die Blumenmotive bei den Trachten eine solche Funktion erfüllen, wage ich eher zu bezweifeln. Bei den gestickten Blumenmotiven werden, wie gezeigt, Wiesen-, Garten- und Alpenblumen abgebildet; Blumen also, welche in der jeweiligen Region heimisch sind oder schon vor langer Zeit eingeführt und heimisch geworden sind. Nebst der Freude an den farbigen, dekorativen und kunstvollen Stickereien lässt sich mit den Blumenmotiven am ehesten noch eine Beziehung der Trachtenträger und -trägerinnen zur Natur, eine Verbundenheit mit der eigenen Region sowie ein Anknüpfen an die (Stick-)Tradition herstellen. Meines Erachtens erfüllen die Blumenmuster jedoch vorwiegend eine ästhetische und dekorative Funktion. Bekanntlich schmücken die Menschen sich, ihre Kleider, Einrichtungs- und Alltagsgegenstände seit Jahrhunderten mit Blumen und Blumenmotiven. Gemäss Julie Heierli sind beispielsweise die Stickereien an den Nidwaldner Männerblusen entstanden, um «die Blusen für die Alpfahrten, für die Älplerfeste herauszuputzen». Nicht vergessen werden darf ausserdem, dass sich nicht alle Blumen gleich zur Darstellung, zum Beispiel für die Stickerei, eignen. Somit bestimmen teilweise nur schon technische Gründe, welche Blumen auf eine Tracht gelangen und welche nicht.

## Porträt einer jungen Stickerin aus Thun



Ursina Wülser-Hawkes beim Sticken von Komblumen für eine Tracht aus dem Zürcher Unterland. Ursina Wülser-Hawkes brode des bluets sur un costume du bas-pays zurichois.

ie in der Schweiz tätigen Stickerinnen haben ihr Handwerk auf verschiedene Art und Weise gelernt. Einige haben einen künstlerischen Hintergrund, kommen aus der Malerei oder dem Grafikgewerbe. Sticken gelernt haben sie oft bei erfahrenen Stickerinnen und durch den Besuch einer Stickausbildung an Fachschulen. Schulische Ausbildungen werden in der Schweiz allerdings seit längerer Zeit nicht mehr angeboten. Wir stellen eine junge Stickerin vor, die ihr Handwerk an einer Stickereischule in London gelernt hat.

Nach der Erstausbildung als Verkäuferin in einem Handarbeitsgeschäft zog es Ursina Wülser-Hawkes nach England – dem Herkunftsland ihres Vaters –, wo sie zunächst als Au-pair auf einer Pferdefarm arbeitete. Danach absolvierte sie die dreijährige Ausbildung zur diplomierten Stickerin an der «Royal School of Needlework». Während ihrer Ausbildung hat sie sämtliche Sticktechniken gelernt, welche sie in der zur Ausbildung gehörenden Atelierarbeit anwenden konnte.

Heute lebt sie mit ihrer Familie in Thun, wo sie ein eigenes Atelier besitzt. Die Palette ihrer Sticktätigkeit ist breit. Nebst Trachten bestickt sie Taufkleider, Tischdecken, Zierkissen, Deckelis, Bilder usw. oder stellt von ihren Kundinnen angefangene und nicht zu Ende gebrachte Arbeiten fertig. Zudem verfügt Ursina Wülser noch über einen grossen Vorrat an unterdessen nicht mehr produzierten Stickgarnen, welche bei ihr gekauft werden können.

Die Thuner Stickerin hat bereits zahlreiche Kurse gegeben und verschiedene Sticktechniken vermittelt. Seit 1994 leitet sie die Nadelmalereikurse an der Brauchtumswoche in Fiesch.



Eine von Ursina Wülser-Hawkes in Nadelmalerei gestickte Musikerbluse. Une blouse de musicien peinte à l'aiguille par Ursina Wülser-Hawkes.

Weitere Informationen (über Stickarbeiten, Kurse und Verkauf von Stickgarn) unter

Voustrouverez d'autres informations sur la broderie, les cours et la vente de fils à broder à l'adresse ci-dessous:

Ursina Wülser-Hawkes Niesenblickstrasse 3a 3600Thun Tel. 0332226075

## Portrait d'une jeune brodeuse de Thoune

En Suisse, la formation de brodeuse n'est plus enseignée dans les écoles professionnelles depuis fort longtemps et nous vous présentons ci-après une jeune brodeuse ayant appris l'art de la broderie dans une école de Londres.

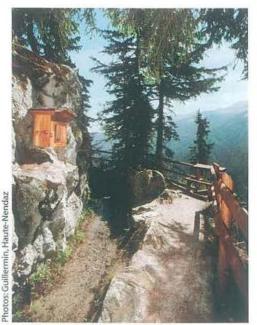
Après une première formation de vendeuse dans un magasin de travaux à l'aiguille, Ursina Wülser-Hawkes a effectué un stage de fille au pair en Angleterre. Elle a ensuite achevé une formation de trois ans auprès de la «Royal School of Needlework» pour devenir brodeuse diplômée. C'est là qu'elle a appris toutes les techniques de broderie qu'elle a ensuite pu transposer pour son travail en atelier.

Elle habite aujourd'hui avec sa famille à Thoune où elle possède son propre atelier. La palette de ses activités de brodeuse est immense. Outre les costumes, elle brode habits de baptême, nappes, coussins de décoration, petits napperons, tableaux, etc. Il lui arrive aussi d'achever des travaux que ses clientes ont entamé mais n'ont pu terminer. Ursina Wülser dispose en outre d'un grand stock de fils à broder qui ne sont plus fabriqués et que l'on peut acheter chezelle.

La brodeuse de Thoune a déjà donné de nombreux cours et enseigné alentour diverses techniques de broderie. Depuis 1994, elle est responsable du cours de peinture à l'aiguille dans le cadre de la semaine des coutumes de Fiesch.



Im Stickatelier von Ursina Wülser-Hawkes gibt es verschiedene Stickgarne zu kaufen. A l'atelier de broderie d'Ursina Wülser-Hawkes, il est possible d'acheter différents fils à broder.



Le bisse de Saxon dans le vallon de Nendaz.

# le histoire des gens de Nendaz (Valais) vécue et racontée par le groupe folklorique «Ej Ecochyoeu de Ninda» un soir d'avril 2006.

Dans une production ancestrale décorée avec goût et authenticité, le public chaleureux venu l'appl audir à la salle de la Biolette à Basse-Nendaza connu le privilège de revivre la naissance et la construction du bisse de Saxon, cette aventure humaine qui défia tous les obstacles il y a maintenant près de deux siècles.

En 1863 les gens de Saxon (village situé dans la plaine du Rhône) dépourvus d'eau prirent contact avec les instances nendettes en les incitant à partager cette manne précieuse, indispensable à la vie: L'EAU. Nendaz comprit ce désarroi et accepta de leur venir en aide. Saxon pourrait ainsi développer son agriculture et vivre de ses récoltes.

Là-haut vers le glacier du Grand Désert, au fond du vallon de Nendaz, s'élève une montagne belle et majestueuse, la «Rosablanche». C'est précisément à cet endroit que prend sa source cette eau si convoitée.

Ce bisse de 32 km est le plus long d'Europe. Il aura fallu 400 ouvriers pour le mettre en exploitation et durant près de 90 ans le murmure de son eau a chanté

## Chronique du Valais







Ej Ecochyoeu en concert.

en traversant les communes de Nendaz, Isérables, Riddes et Saxon.

Aujourd'hui les promenades au bord de ce bisse, dans une forêt magnifique, sont très fréquentées et offrent une vraie féerie aux touristes de passage.

Précisons que la Rosablanche, située sur le passage de la patrouille des glaciers, à proximité du domaine skiable des 4 vallées (Mont-Fort) est l'un des fleurons de la région. Nous vous invitons, lors d'un déplacement dans notre canton, à découvrir Nendaz où l'on a su marier le passé, le présent et conjuguer l'avenir. Le Valais serait heureux de vous accueillir.

Chaque année, le groupe folklorique «Ej Ecochyoeu de Ninda» présente un thème nouveau en relation avec les traditions locales. Prochain concert le 31 mars 2007, salle de la Biolette à Basse-Nendaz.

Marie-Claire Mariéthoz Rossini

## Appenberg 2006

Gérard Queloz nous transmet le témoignage suivant, émanant d'une participante au week-end de chant:

Les 4 et 5 novembre, j'ai participé pour la deuxième fois au week-end de chant à Appenberg. Ce week-end est organisé par la commission de chant populaire.

Pour la première fois, une vingtaine de Romands ont participé à ce cours de chant, pour la plus grande joie du représentant romand à la commission de chant, M. Gérard Queloz.

Il faut souligner l'excellente ambiance qui règne pendant ce week-end. On est bien logé, on est bien nourri et les échanges entre participants sont intéressants et fructueux, indépendamment que l'on parle français ou allemand. Bien sûr, chanter en «Schwyzerdütsch» n'est pas chose aisée, mais ce n'est pas plus facile pour les Suisses alémaniques de chanter en français.

Le programme est ainsi fait que le partage est équitable. Ce week-end me réjouit et j'espère pouvoir participer de nouveau l'année prochaine. Merci aux organisateurs, merci aux directeurs qui ne ménagent pas leur peine pour que les participants aient du plaisir, et ce toujours avec un peu d'humour.

A l'année prochaine.



Ein grosser Augenblick: Tanzen in der Arena. Un grand moment: démonstration de danse dansl'arène.

Erinnerungen an Unspunnen und Fiesch/ Souvenirs d'Unspunnen et Fiesch



Fröhliche Gesichter nach geglücktem Tanzauftritt. Visages en joués après une danse réussie.



Ein Erinnerungsbild am letzten Abend überbrückt die Wartezeit bis zur nächsten Brauchtumswoche. Une photo-souvenir lors de la soirée de clôture en attendant la prochaine semaine des coutumes...



**Tanzen vor so vielen Zuschauern erfordert viel Konzentration.** Danser devant autant de spectateurs demande beaucoup de concentration.



Mit Teamwork gelingt das gemeinsame Musizieren. Un travail en équipe pour le plaisir de faire de la musique ensemble.



Es macht Spass, mit «alltäglichen» Instrumenten nicht alltägliche Klangwelten zu erkunden. Quel plaisir de découvrir un monde de sons particuliers à l'aide d'instruments d'usage courant!

## Erinnerungen an das Unspunnen

### «I Vìscui Furmighin» e la «Pro Costume Valposchiavo» alla Festa di Unspunnen

alla «Pro Costume Valposchiavo» il compito, ma soprattutto l'onore, di rappresentare degnamente tutta la Svizzera italiana alla Festa di Unspunnen. I preparativi sono iniziati più di due anni fa. Se tutto è funzionato alla perfezione, lo si deve all'infaticabile ed attenta presidente Monica Godenzi-Zala.

Sabato mattina, mentre i Viscui Furmighin erano impegnati con le prove generali per la festa di chiusura, i soci della Pro Costume hanno avuto l'occasione di tuffarsi a capofitto nel modo degli usi e costumi svizzeri, assistendo a concerti di Jodel e corno delle Alpi, alle gare di qualificazione di lotta svizzera ed agli allenamenti per il lancio della famosa pietra di Unspunnen.

Nel pomeriggio i Furmighin si sono esibiti nelle strade della città con i loro balli, raccogliendo, come sempre, animirazione e complimenti da tutti i presenti, stupiti della bravura, della simpatia e dell'allegria dei nostri piccoli, grandi valposchiavini.

La giornata di domenica è stata caratterizzata dal gran corteo lungo le strade di Interlaken e dalla festa di chiusura tenutasi sulla tradizionale «Unspunnenwiese».



«I Viscui Furmighin» sul palco della festa finale. Die «Viscui Furmighin» aus dem Puschlav durften mit ihrem Tanz an der Schlussfeierdie ganze italienische Schweiz repräsentieren.



«( Viscui Furmighin», la «Pro
Costume Valposchiavo» e il
pilon. Die «Viscui
Furmighin» und
die «Pro Costume»
mit ihrem Umzugssujet, mlt dem
sie am Umzug für
die erneuerbare
Wasserenergie
warben.

Il carro della Pro Costume e dei Viscui Furmighin è piaciuto moltissimo alle decine di migliaia di presenti che applaudivano e salutavano entusiasti dell'originalità e della buona realizzazione della tematica «ll cantone dei Grigioni e l'acqua». Il nostro «pilon», che era collegato a tante gocce d'acqua, voleva indicare l'importanza dell'acqua quale fonte di vita e fonte d'energia pulita e rinnovabile. Molto graditi sono stati pure gli spuntini a base di formaggio e «brasciadela» che le donne della Pro Costume distribuivano tra la folla.

Alla grande festa di chiusura, ogni regione svizzera ha avuto l'occasione di presentarsi alle migliaia di presenti con alcune danze, canti e tradizioni. È sta-

to affidato proprio ai nostri Furmighin l'onore di rappresentare tutta la Svizzera italiana con il ballo «La danza dai sunagl» creato per l'occasione. Accompagnati dalla Bandella Fiorenzana, i piccoli hanno strappato un applauso caloroso a tutti i presenti e l'onorevole Samuel Schmid si è congratulato personalmente con un sentito abbraccio alla monitrice.

La grande festa si è conclusa con una danza creata apposta per l'occasione. 26 giovani coppie provenienti da ogni cantone hanno dato un forte segno di giovinezza e vitalità, importanti per il futuro della cultura elvetica. La Valposchiavo ha avuto l'onore di rappresentare tutta la Svizzera italiana con una giovane coppia della Pro Costume.

### Von Calgary nach Interlaken

Am Unspunnenfest in Interlaken nahm auch eine Schweizer Volkstanzgruppe aus Calgary, Kanada, teil. In ihrem Bericht erzählen uns die Schweizkanadierinnen von ihrem unvergesslichen Erlebnis.

Seit 25 Jahren studieren Mitglieder der Schweizergemeinde in Calgary von der Schweizerischen Trachtenvereinigung herausgegebene Tänze ein, welche sie der Schweizergemeinde und der multikulturellen Volkstanzgemeinde in Calgary vorführen. Wir sind stolz, mit unseren schmucken Trachten die Schweizer Trachten und die Schweizer Kultur in Kanada zu vertreten.

Die Nachricht der Verschiebung des Unspunnenfestes um ein Jahr aufgrund der Unwetter hatte uns im Jahr 2005 drei Tage vor unserem Abflug erreicht. Da wir die Flüge nicht umbuchen konnten, hatten wir uns entschlossen, trotzdem in die Schweiz zu fliegen und mit zwei Trachtengruppen wie abgemacht zusammenzukommen. Die Gruppen «Rüti bei Büren und Arch» und «Trachtelüt Burdlef u Umgäbig» nahmen uns mit herzlichster Gastfreundschaft auf. Sie bestätigten unsere Interpretationen der Tänze und motivierten uns mit technischen Hinweisen und lieben Aufmunterungen. Wir haben das alles sehr geschätzt und kamen dieses Jahr mit mehr Vertrauen ans Unspunnenfest. Wir freuten uns riesig und tanzten «auf der Gass», fachsimpelten mit Gleichgesinnten über Tanz, Tracht und Brauch

## fest 2006

und erfreuten uns an den wunderschönen Trachten. Wir sangen auch bei bekannten Liedern mit und schwelgten in Erinnerungen, angeregt durch Musik, Jodeln, Alphornblasen sowie Essen und Trinken, Steinstossen und Schwingen.

Der Höhepunkt für uns alle aber war die Polonaise und das Tanzen auf der Höhematte sowie die Festaufführung auf dem Unspunnengelände. Es war ein einmaliges Gefühl der Begegnung und neuer Verbundenheit mit der Schweiz und der Schweizer Trachtenfamilie, das wir mit Stolz in unsere neue Heimat zurückgenommen haben und das wir weiterhin pflegen werden.

Auch in Kanada ist die Schweizer Volkskultur lebendig: Mitglieder des «Swiss
Folk Dance Club
Alpenroesli» aus
Calgary.La culture
populaire suisse est
également Vivante
au Canada: membres
du «Swiss folk dance
club Alpenroesli» de
Calgary.



### Impressionen eines holländischen Sammlers

Für sein Hobby ist ihm keine Reise zu weit: Seit 21 Jahren sammelt Albert Genger aus Enschede in den Niederlanden Informationen, Daten, Bilder, Musik usw. von Trachtengruppen aus der ganzen Welt. Dazu reist er an volkskulturelle Veranstaltungen im Inund Ausland, welche er in jährlich rund 20 000 Fotografien bildlich festhält. Selbstverständlich liess er sich das Unspunnenfest, zusammen mit seiner Frau, nicht ent gehen. Hier sein Erlebnisbericht.

m Freitagmittag um 12 Uhr ging es dann los. Ich schaute mir die Regionen an, welche Produkte ihrer Heimat präsentierten. Ich war ein wenig enttäuscht, weil ich dachte, die Regionen würden ihre Tänze und Trachten vorführen. Doch dafür konnte ich die Trachten der Standmitarbeitenden bewundern und fotografieren. Insgesamt habe ich am Unspunnenfest übrigens um die 1700 Fotografien gemacht.

Im Schlosspark beim Casino wurden Fernsehaufnalimen einer Trachtengruppe aus Kandersteg gedreht. Die Tanzgruppe habe ich ebenfalls fotografiert und konnte sogar mit deren Tanzleiterin, Sjoukje, welche ebenfalls aus Holland stammt, sprechen.

Nach dem Besuch des Berner Folkloreabends ging es am nächsten Tag in die Arena zum Volkstanzfest. Nebst dem Fotografieren kam ich mit verschiedenen Trachtenleuten in Kontakt und unterhielt mich über ihre Herkunft und die Tracht, die sietrugen. Auch viele meiner Trachtenfreunde waren da, wie zum Beispiel die Trachtengruppe «Tallüt vo Schwyz» aus lbach, die Trachtengruppe Tafers, die Trachtengruppe Satteln und eine Trachtengruppe aus Uri, welche ich drei Wochen zuvor in Deutschland auf einem Internationalen Trachtentreffen kennengelernt hatte. Diesen Nachmittag habe ich sehr genossen. Ich war vor allem von der Vielfalt der Schweizer Trachten beeindruckt. Die Örgelimusik hat mir ebenfalls viel Spass bereitet.

Am Sonntagmorgen war dann der grosse Umzug. Davorhabe ich erst einige Bilder vom Steinstossen, das ich sehr beeindruckend fand, gemacht. Den Umzug habe ich sehr genossen. Viele Bekannte sind an mir vorbeigezogen, und ich erhielt die Gelegenheit, wiederum viele interessante Trachten zu sehen.

Am Ende der Abschlussfeier habe ich Abschied genonunen von Frau Julie Borter und Herrn Johannes Schmid-Kunz und ihnen für ihre schweizerische Gastfreundlichkeit gedankt.

Die Schweiz, sowie Interlaken mit all seinen Organisationen sowie die Schweizerische Trachtenvereinigung können stolz sein auf diese Veranstaltung und dürfen auf drei tolle Tage und ein sehr gelungenes Fest zurückblicken.

Albert Genger nimmt gerne Informationen verschiedener Trachtengruppen entgegen unter: Albert Genger Abel Tasmanstraat 35, NL-7534 BS Enschede albertgenger@home.nl





## Das Haus der Volksmusik ist eröffnet!

Mit dem «Haus der Volksmusik» in Altdorf erhält die Schweizer Volksmusik ein neues Zuhause, eine Anlaufstelle, eine Drehscheibe, ein Archiv, einen Treffpunkt, eine Musikküche und vieles mehr – kurzum ein Zentrum, das sich umfassend der Volksmusik unseres Landes und ihrer internationalen Einbettung annimmt.



Das alte Zeughaus am Altdorfer Lehnplatz, eine stattliche Heimat für das Haus der Volksmusik! L'ancien arsenal sur la «Lehnplatz» d'Aitdorf, le berceau majestueux de la Maison de la musique populaire!

#### Das Haus der Volksmusik auf einen Blick

- Das Haus der Volksmusik widmet sich der Erforschung, Dokumentation und Entwicklung der Schweizer Volksmusik als eigenständigem Bestandteil eines gemeinsamen europäischen Kulturerbes.
- Als nationales Kompetenzzentrum unterstützt und fördert es mit seiner kontinuierlichen Arbeitdie Lebendigkeit der Schweizer Volksmusik in all ihren regionalen und stilistischen Ausprägungen.
- Zu diesem Zweck entfaltet es breit gefächerte Eigenaktivitäten, geht langfristig angelegte Kooperationen mit zielverwandten Institutionen und Organisationen ein und pflegt den offenen Austausch mit ähnlichen Musikformen im alpinen Raum und weiteren Ausland.

ächtig steht das Zeughaus auf dem zentralen Altdorfer Lehnplatz, ein Bauwerk, welches Beständigkeit, Tradition und seinem Äusseren nach auch etwas Nostalgie ausstrahlt. Der aufmerksame Szenenbeobachter wird beim Anblick des stattlichen Gebäudes zwangsläufig an das Kornhaus Burgdorf und seine lange Leidensgeschichte erinnert. Damit enden aber bereits etwelche Parallelitäten.

## Kompetenzzentrum für die Volksmusik

Die Idee zur Errichtung eines nationalen Kompetenzzentrums für die Volksmusik in der Schweiz wird im Kanton Uri seit dem Jahr 2002 diskutiert. Damals präsentierten der Komponist und Volksmusikant Fabian Müller (Kursleiter der Brauchtumswoche Fiesch) und Urban Frye, künstlerischer Leiter des internationalen Musikfestivals «Alpentöne», dem Urner Regierungsrat ihre Vision eines Volksmusikhauses in Altdorf. Gestützt auf die Machbarkeitsstudie der Hochschule für Wirtschaft (HSW) der Fachhochschule Zentralschweiz gab die Urner Regierung grünes Licht für eine vier jährige Pilotphase und stellt dafür eine jährliche Beitragsleistung in Aussicht-gleiches tat der Altdorfer Gemeinderat. Ende 2005 wurde das von einer Expertengruppe abgelieferte Grobkonzept für eine erste Betriebsphase (2006-2009) für gut befunden, am 17. Juni 2006 folgte die Gründung des Trägervereins unter dem Präsidium von Daniel Fueter (ehemaliger Leiter des Konservatoriums Zürich); weitere Mitglieder sind Silvia Delorenzi (Fonoteca Nat. Schweizerischer Musikrat), Markus Flückiger (Volksmusiker), Roland Humair (Gemeinderat Altdorf), Alois Koch (Rektor Musikhochschule Luzern), Franz Steinegger (alt Nationalrat), Peter Zgraggen (Direktor der Urner Kantonalbank), Max-Peter Baumann (Prof. Musikethnologie), Ueli Mooser (Radio DRS, Volksmusiker). Am 1. September 2006 bezog das «Haus der Volksmusik» die ersten Räumlichkeiten im Altdorfer Zeughaus und nahm seinen Betrieb auf.

Die Hauptarbeit der ersten drei Betriebsmonate bestand in der Herrichtung einer funktionierenden Infrastruktur – vom Büchergestell über die Anschaffung von Instrumenten und EDV bis zur Herausgabe eines ersten Newsletters. Viel Zeit wurde auch in den Aufbau eines Partnerschaftsnetzes investiert, von dem schon bald wichtige Impulse und konkrete Ergebnisse zu erwarten sind. Die «Gesellschaft für die Volksmusik in der Schweiz» (GVS) hat beschlossen, ihren offiziellen Sitz ins Haus der Volksmusik nach Altdorf zu verlegen. Mit dem Verband Schweizer Volksmusikfreunde VSV wird eine Zusammenarbeit angestrebt.

#### Erste Veranstaltungen

Nach vier Monaten des Einrichtens und Vorbereitens öffnete nun also das Haus der Volksmusik per Anfang 2007 offiziell seine Türen. «Endlich gibt es ein solches Zentrum auch in der Schweiz, und ich freue mich rie-

#### Geschäftsleitung der Schweizerischen Trachtenvereinigung/ Comité directeur de la Fédération nationale des costumes suisses

Präsidentin/
Présidente:
Julie Borter-Reber
Krattigstrasse 86
3700 Spiez
033 654 09 80
E-Mail: julie.borter@elocom.ch

Vizepräsidentin/
Vice-présidente:
Gertrud Neukomm
Wunderklingen
8215 Hallau
052 681 32 10
Natel 079 561 23 27
Fax 052 681 32 79
E-Mail:
muehlewunderklingen@bluewin.ch

Vice-présidente pour la Suisseromande: Denise Rollat Rue Numa-Droz 35 2300 La Chaux-de-Fonds 032 913 33 07 Natel 079 561 94 63 E-Mail: rollat.d@blucwin.ch

BeisitzerInnen/
Membres adjoints:
Urs Nufer
Hausenstrasse 8
3860 Meiringen
P 033 971 54 00
G 033 972 82 45
Natel 079 612 87 57
E-Mail: urs.nufer@pm-klinik.ch

Mily Lütschg Oberrusteln 8753 Mollis 055 612 23 28 Fax 055 612 23 28 E-Mail: fmlue@bluewin.ch

Roland Meyer Lättestrasse 6a 5413 Birmenstorf P 056 225 27 82 G 056 466 60 22 E-Mail: meyer-imboden@mails.ch FritzBrand
Stutz 1 2 1
7240 Kūblis
P 081 332 27 94
G 081 414 84 05
E-Mail:
fbrand@spitaldayos.ch

Peter Käslin Ridlistrasse 51b 6375 Beckenried 041 620 19 08 E-Mail: peter-kaeslin@bluewin.ch

#### Geschäftsstelle/ Secrétariat

Schweizerische
Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29
Postfach
8608 Bubikon
055 263 15 63
Fax 055 263 15 61
E-Mail:
info@trachtenvereinigung.ch
www.trachtenvereinigung.ch

Geschäftsführer/
Administrateur:
Johannes Schmid-Kunz
Sennweidstrasse 3
8608 Bubikon
Natel 079 232 49 02
Fax 055 263 15 61
E-Mail:
jsk@trachtenvereinigung.ch

#### Redaktion «Tracht und Brauch»/ Rédaction «Costumes et coutumes»

Denise Looser Weissensteinstrasse 60 3007 Bern 031 372 52 74 E-Mail: denise.looser@ trachtenvereinigung.ch

#### Mutationsstelle der STV/ Pour les mutations de la FNCS

Renate Strahm
Mouseggstrasse 8
3550 Langnau im Emmental
034 402 52 91
E-Mail:
renatestrahm@freesurf.ch

#### Laden der STV/ Magasin de la FNCS

Werner Vogel Mülimattstrasse 4c 5443 Niederrohrdorf P 056 496 69 93 G 056 496 49 51 Fax 056 496 35 54 E-Mail: volkstanz@greenmail.ch

#### Kommissionen/ Les commissions

Volkstanz-Kommission/ Commission de danse populaire: Co-Präsidentin/Coprésidente: Marlyse Lehmann 44, Rue du Locle 2300 La Chaux-de-Fonds 032 926 08 35 F-Mailmarlyselehmann@bluewin.ch Yolande Réviol Ch. des Murets 2 1814 La Tour-de-Peilz P 021 944 69 53 G 021 966 63 51 E-Mail: volande.reviol@bluewin.ch

Volkslied-Kommission/ Commission de la chanson populaire: Kurt Lüthi Stämpfligasse 7, 4917 Melchnau P 062 927 12 25 G 062 927 12 25 E-Mail: k\_luethi@gmx.ch

Trachten-Kommission/
Commission pour les costumes:
Susanna Hertner
Luzeinerstrasse
7242 Luzein
08J 332 24 63
Fax 081 332 24 63

Redaktions-Kommission/ Commission de rédaction: Markus Mettauer Küferweg 3, 5745 Safenwil 062 797 70 43 E-Mail: m-mettauer@bluewin.ch

Kommission für Kinderund Jugendarbeit/ Commission de l'enfance et de la jeunesse Annemarie Kenel Acherstrasse 23 6416 Steinerberg 041 832 28 04 E-Mail: a.k.kenel@freesurf.ch

#### Kantonalvereinigungen/ Associations cantonales

P: Präsidium/Président(e) T: Trachtenberatungsstelle/ Services-conse ils cantonaux pour les questions de costumes

Aargau:
P: Werner Vogel
Mülimattstrasse 4c
5443 Niederrohrdorf
056 496 69 93
E-Mail: vogelw@greenmail.ch
T: Annelis Berner
Seilerweg 14, 5234 Villigen
056 284 26 31

Natel 078 737 55 38

Appenzell A.-Rh.: www.trachtenstube-ar.ch P: Rolf Lenz Speicherstr. 64, 9043 Trogen 071 344 34 62 E-Mail: lenzrolf@bluewin.ch T: Ruth Lenz Speicherstrasse 64, 9043 Trogen

071 34434 62
E-Mail: lenzrol@bluewin.ch
Appenzell I,-Rh.:

Appenzell I,-Rh.:
www.ai.ch/trachtenverein
P: Edith Neff
Gontenstr. 1 A, 9050 Appenzell
071 787 54 71
E-Mail: e.neff@freesurf.ch
T: Vreni Neff-Inauen
Alte Unterrainstrasse 10
9050 Appenzell
071 787 48 56

Baselland:

www.trachtenvereinigung-bl.ch P: Monika Omlin-Huber Neuhof 4246 Wahlen b. Laufen 061 761 60 39 E-Mail: chr.mathys@smile.ch T: Susanne Rychener-Mohler Hauptstr. 71, 4422 Arisdorf 061 811 31 48

Basel-Stadt:

P: Daniel Burckhardt Heuberg 17, 4051 Basel 061 261 69 12 F-Mail: ud.burckhardt@tiscali.ch T: Gertrud Merzwe'iler Bettingerstr. 223, 4125 Riehen 061 601 64 23

#### Bern.

www.trachtenvereinigung-bern.ch P: Heinz Wüthrich Schwandgasse 3, 3414 Oberburg 034 422 92 70 E-Mail: h.wuethrich 17@bluewin.ch T: Käthi Gfeller Lueghubel 127 3617 Fahrni b. Thun 033437 91 61 E-Mail:

johann.gfeller@bluewin.ch

Fribourg/Freiburg: www.folknet-fribourg.ch P: Tony Lehmann Bächlisbrunnen, 1713 St. Antoni 026 495 31 13 E-Mail: tony.lehmann@rega-sense.ch T: Jacqueline Renz Cormagens, 1783 Pensier 0264661892 Fax 026 466 70 25

P: André Sahli Ch. de l'Alouette 11 1219 Aire 022 796 52 72 E-Mail: andre\_sahli@bluewin.ch T: Micheline Devegney Rue de la Tambourine 7 1227 Carouge 022 301 29 10

#### Glarus.

P: Hans Hefti Hüsligut, 8756 Mitlödi 055 644 21 32 E-Mail: hefti.hans@bluewin.ch T: Berti Cattaneo-Walser Churfirstenblick 9b, Nidstalden 8758 Obstalden 055 614 13 12 E-Mail: berti@retocattaneo.ch

Graubünden:

P: Elisabeth Flütsch-Gmünder Farb, 7208 Malans 081 322 53 88 elan.fluetsch@bluewin.ch T: Susanna Hertner-Grämiger Luzeinerstrasse 7242 Luzein 081 332 2463 Fax 081 332 24 63

www.juranet.ch/site/accjura/ index.htm P: Sébastien Chappuis La Vacherie-Dessus 2912 Roche d'Or 032 476 65 69 E-Mail: Tchaippe@bluewin.ch T: Bernadette Béguelin Rue du Temple 79 2800 Delémont 032 422 61 48

Luzern:

P: Werner Bieri Sedelweid, 6110 Wolhusen 0414900401 E-Mail: bieri-arnold@bluewin.ch Co-Präsidentin: Beatrice Frick Brunnmattstrasse 4 Postfach 612 6064 Kerns 041 660 89 16 E-Mail: ebbf@bluewin.ch T: Agatha Limacber Hauptstrasse 74 6182 Escholzmatt 041 486 18 37

Neuchâtel:

P/I: Michèle Zimmermann Rue Monchevaux 12 2022 Bevaix 032 846 10 43

Nidwalden: P: Peter Käslin

041 610 38 92

Ridlistr. 51b, 6375 Beckenried 041 620 19 08 E-Mail: peter-kaeslin@bluewin.ch T: Jolanda Murer Hostetten, 6370 Oberdorf

Obwalden: P: Sepp von Flüe Haltenstrasse 13, 6064 Kerns E-Mail: s.v.vonflue@bluewin.ch T: Margrit von Atzigen Brünigstr. 7, 6053 Alpnachstad 041 670 02 66 E-Mail:

pm.vonatzigen@bluewin.ch

St.Gallen:

P: Hansiakob Tobler Dorfstrasse 36, 9425 Thal 071 888 22 60 E-Mail: hansiakob.tobler@bluemail.ch T: Silvia Reisler Schäflerstr. 41,9000 St. Gallen 071 278 41 83

Schaffhausen:

P: Viktor Haag Chilstig 112,8219 Trasadingen 052 681 20 85 E-Mail: haag.victor@bluewin.ch T: Marianne Bühlmann Ebringerstr. 83, 8240 Thayngen 052 649 19 46 E-Mail: kuma.buehlmann@freesurf.ch

Schwyz:

www.trachten-sz.ch.vu P: Maria Waldis Rotacher, 6442 Gersau 041 828 18 71 mariawaldis@bluewin.ch T: Hedy Tschümperlin Degenberg, 6438 !bach 041 811 78 27

Solothurn:

P: Trudi Henzmann Eigenheimweg 11 4657 Dulliken 062 295 45 67 E-Mail hut.henzmann@yetnet.ch T: Verena Späti-Ruf St. Margrithenstrasse 9 4500 Solothurn 032 622 87 40

Thurgau:

P: Jakob Helfenberger Bommershüsli, 9546 Tuttwil 052 378 15 50 E-Mail: u.j.helfenberger@bluewin.ch T: Heidi Hasler Wahrenberg/Zezikon 8514 Bissegg 071 917 18 59

Ticino: www.costumiticinesi.ch P: Cinzia Crugnola Residenza Santa Maria 1, 6515 Gudo 091 859 39 29 E-Mail: accrugnola@bluewin.ch T: Barbara Rossi Via Soresello, Fignio 6917 Barbegno 091 995 21 48

Uri-

www.trachten-uri.ch P: Martin Walker-Arnold Gruonmatt 3, 6454 Flüelen 041 870 79 30 E-Mail: martin-wa@bluewin.ch T: Trudy Gisler-Trescb Zwyergasse 2, 6460 Altdorf 041 870 87 20 E-Mail: Gisler-b-T@bluewin.ch

E-Mail: brossi@gucci.it

Valais/Wallis: P: André Duc Rte de Ballafache 2 3971 Chermignon 027 483 21 22 E-Mail: andre.duc@netplus.ch T: Conny Ceccarelli Kirchgasse 41, 3954 Leukerbad 027470 12 88 E-Mail: connysshop@yahoo.de

Vaud:

www.costume-vaudois.ch P: Claude Fürst Ch. de la Paisible 23 1814 La Tour-de-Peilz 021 944 28 42 E-Mail: claude@furst.info T: Simone Pittet Cbemin du Pré 3, 1110 Morges 021 802 20 26

Zug:

P: Alice Häseli Arbachstrasse 50, 6340 Baar 041 760 47 04 ahaeseli@hotmail.com T: Antoinette Lusser Guggiweg 2, 6300 Zug 041 710 15 44 E-Mail: flusser@gmx.net

Zürich:

P: Peter Ringger Feldstrasse 18 8904 Aesch b. Birmensdorf 044 737 30 06 E-Mail: p.ringger@bluewin.ch T: Margrit Roth Rainstrasse 5 A, 8104 Weiningen 044 750 34 21



Eine wichtige Informations stelle für die Volksmusikszene – das Büro im Haus der Volksmusik. Un centre d'information important pour la scène de la musique populaire – le bureau de la Maison de la musique populaire.

sig, dieses einmalige Ereignis gemeinsam mit möglichst vielen Volksmusikfreunden zu erleben, die mit ihrem Engagement auf und hinter der Geigenbank ihren Beitrag gelief ert haben und liefern werden», sagt Markus Flückiger, bestbekannter Schwyzerörgelispieler und Vorstandsmitglied des neuen Volksmusikzentrums. Die ersten Veranstaltungen des Jahres waren geprägt von Personen und Körperschaften, die schon bei der Planungs- und Aufbauarbeit mitwirkten. Das Haus der Volksmusik profitierte dabei von einer l'ionierarbeit, die insbesondere seitens der GVS und der Musikhochschule Luzern geleistet wurde. Das Programm des ersten Jahresquartals bildet denn auch eine Art Bestandesauf nahme mit Schwergewicht auf Weiterbildungsangebote, Konzerte und CD-Präsentationen, die in diesem Umfeld entstanden sind.

Noch kaum zur Geltung kommen andere, für das Haus der Volksmusik ebenso wichtige Betätigungsfelder, die 2007 intensiver «beackert» werden sollen.

#### Fürs Volk-aber kein Missionieren!

Das HdVM ist für die Volksmusik da und nicht umgekehrt. Es ist also ein idealistisches Unterfangen—auch da, wo professionelle Arbeit zu leisten und abzugelten ist. Es entwickelt seine Aktivitäten nicht für, sondern mit der Volksmusik.

In Respekt vor der Tradition will es von dieser (und seinen Trägern) lernen und im Sinne von Vorschlägen das Seine zu deren Lebendigkeit beitragen. Es ist viehmehreine Kommunikationsplattform als eine Missionsstelle, welche vorgibt, was Volksmusik zu sein hat. So bietet es auch den Initiativen externer Persönlichkeiten und Körper-

schaften ein Schaufenster. Bei Vorhaben von besonderer Bedeutung kann sich das HdVM aktiv als Projektpartner engagieren. Selbstverständlich engagiert sich das HdVM nicht dort, wo sich andere Institutionen betätigen, sondern setzt sich für die Kooperation von zielverwandten Körperschaften und somit für eine sinnvolle Aufgabenteilung ein. Es baut auf eine nachhaltige Entwicklung und kümmert sich demzufolge in besonderem Masse um die Förderung des aktiven und passiven Nachwuchses. Das HdVM strebt eine grosse öffentliche Präsenz an; es wird immer auf das Wohlwollen und die Unterstützung der Öffentlichkeit angewiesen sein und will deshalb der Öffentlichkeit zeigen, was es mit dieser Unterstützung macht.

#### Dokumentationsstelle und Treffpunkt für Amateure und Profis

Ein besonderes Augenmerk gilt der Sammlung von verlustgefährdeten volksmusikalischen Quellen. Bisher konnten bereits drei wertvolle Sammlungen entgegengenommen werden. Der Fundus des Bündner Klarinettisten Peter Davoli (datiert 1895) umfasst handschriftlich notierte Tänze, gedruckte Noten und weitere Schriftstücke. Dem Haus wurde auch eine Notensammlung übergeben, die früher im Besitz des bekannten Schwyzer Volksmusikanten Rees Gwerderwar, sowie die Notenbüchlein von Rudolf Wichser, die als älteste erhaltene Glarner Ouelle gilt und von der bekannten Volksmusiksammlerin Hanny Christen trotz jahrelanger Bemühungen nicht aufgefunden werden konnte.

Pflege und Förderung der Volkmusik muss sich am Bestehenden orientieren. Das Altdorfer Volksmusikzentrum will deshalb



So wurde die Volksmusiksammlung des Bündner Klarinettisten Peter Davoli angeliefert. La collection de musique populaire du clarinettiste grison Peter Davoli a été réceptionnée de cette façon.

### La Maison de la musique populaire a ouvert ses portes!

L'imposant arsenal se dresse majestueusement sur la «Lehnplatz», au centre d'Altdorf; cet édifice reflète stabilité, tradition et une certaine nostalgie dans son apparence. En considérant de plus près ce bâtiment de belle taille, l'observateur attentif se souviendra inévitablement de la Grenette de Berthoud et de ses tribulations. Toutefois, certaines ressemblances s'arrêtent déjà là.

L'idée d'un centre national de compétence pour la musique populaire est discutée dans le canton d'Uri depuis 2002. Fabian Müller, musicien-compositeur et responsable des cours à la semaine des coutumes de Fiesch et Urban Frye, directeur artistique du Festival international de musique «Alpentône» présentèrent alors leur projet de «Maison de la musique populaire» à Altdorf au Gouvernement uranais. C'est ainsi qu'une association de soutien sous la présidence de Daniel Fueter (ancien directeur du conservatoire de Zurich) a été créée le 17 juin 2006 et la «Maison de la musique populaire» a ouvert ses premiers locaux à l'arsenal d'Altdorf le 1° septembre dernier.

Durant les trois premiers mois d'exploitation, le travail principal a consisté à mettre sur pied une infrastructure fonctionnelle. De nombreuses heures ont également été investies dans l'organisation d'un réseau de partenaires dont on escompte des résultats concrets et un élan important ces prochains temps. La Maison de la musique populaire a ouvert officiellement ses portes au début 2007. Le programme du premier trimestre consista en une sorte d'inventaire, où l'accent a été principalementmis sur les offres de perfectionnement, concerts et présentations deCD

La «Maison de la musique populaire» n'en est qu'à ses débuts. Son organisation est planifiée sur dix ans au moins. C'est le temps qu'il faudra pour faire face aux exigences et devenir un centre national de compétence de notoriété internationale. Mêmesi la musique populaire est apparemment sous une bonne influence astrale: seul un large soutien pourra y contribuer!

### Centre documentaire et lieu de rencontre des amateurs et professionnels

La «Maison de la musique populaire» sert la musique populaire et non l'inverse. Elle ne développe pas ses activités en faveur de celle-ci mais avec celle-ci. Son but est d'en apprendre quelque chose dans le respect de la tradition et de contribuer à son activité. Il s'agit plutôt là d'une plateforme de communication que d'un service missionnaire lequel prescrit en quoi consiste la musique populaire. Il va de soi que la «Maison de la musique populaire» ne s'engage pas sur le terrain d'activités d'autres institutions mais coopère plutôt avec des organismes à buts similaires afin de favoriser une répartition judicieuse des tâches. Elle prône un développement durable et s'investit par conséquence d'une manière particulière dans l'encouragement de la jeunesse active et passive.

Une attention parti culière est portée aux collections de sources de musique populaire menacées de disparition. Ace jour, trais précieuses collections ont d'ores et déjà pu être sauvées. Le maintien et l'encouragement de la musique populaire doits'orienter sur l'acquis. La «Maison de la musique populaire d'Altdorf» veut de ce fait devenir en premier lieu le centre national de rencontre de musiciens et musiciennes actifs ainsi que detoute institution ou personnes'engageant en faveur de la musique populaire. La création de formations professionnelles de musique populaire à la Haute Ecole de musique ainsi que l'ouverture de la «Maison de la musique populaire» signifient une professionnalisation dans un domaine musical qui était jusqu'à présent presque exclusivement en mains d'amateurs (travaillant en partie à un niveau professionnel). Ce changement est indispensable au maintien et au renouvellement des traditi ons nationales de musi que populaire si l'on considère à l'arrière-plan les développements internationaux. Maintenir et accroître la richesse et l'identité de la musique populaire doit figurer en premier rang dans les priorités de la «Maison de la musique populaire». La réalisation de cette ligne de conduite pourra se faire uniquement si elle peut s'appuyer sur des bases solides: la musique populaire sans laparticipation du peuple n'est pas une musique populaire!



Die Volksmusikgruppe von Dani Häusler am ersten Volksmusikkurs in Altdorf. Le groupe de Dani Häusler lors du premier cours de musique populaire à Altdorf.

in erster Linie clie nationale Begegnungsstätte für aktive Volksmusikerinnen und Volksmusiker sowie jene Personen und Institutionen sein, die sich für die Volksmusik engagieren.

Die Schaffung von volksmusikalischen Berufsausbildungen an der Musikliochschule bedeutet ebenso wie die Eröffnung des Volksmusikhauses eine Professionalisierung in einem Musikbereich, der bisher fast ausschliesslich in Händen von (teilweise auf professionellem Niveau arbeitenden) Amateuren lag. Diese Veränderung ist auf dem Hintergrund der internationalen Entwicklungen unabdingbar für den Fortbestand und die Erneuerung der nationalen Volksmusiktradition(en). Deren Reichtum und Eigenständigkeit zu wahren und zu mehren, muss oberste Richtlinie für das Haus der Volksmusik sein. Die Umsetzung dieser Richtlinie wird nur gelingen, wenn sich die «Spitze» auf die «Breite» abstützen kann: Volksmusik ohne Volk ist keine Volksmusik!

#### La Maison de la musique populaire en un clin d'œil

- La «Maison de la musique populaire» se consacreà l'étude, à la documentation et au développement de la musique populaire suisse en tant que partie intégrante et indépendante d'un héritage culturel européen commun.
- En tant que centre de compétence national, il soutient et encourage par son travail incessant l'activité de la musique populaire suisse dans toute sa diversité régionale et stylistique.
- Pour ce faire, ce centre développe des activités propres et diversifiées, souscrit à des coopérations à long terme avec des institutions et organisations à buts similaires et veille au maintien d'un échange ouvertavec d'autres formes de musique semblables du secteur alpin et à l'êtranger.

#### Ä grossi Biäz brücht ä langä Chüt

Lassen wir zum Schluss noch den Co-Leiter und Urner Franz-Xaver Nager seine Ideen und Visionen mit dem nötigen Lokalkolorit darstellen: Das Haus der Volksmusik ist eher eine Gärtnerei als ein Blumenladen: Hier wird nicht Eingekauftes feilgeboten, sondern gepflanzt und gepflegt. Im Klartext: Das Altdorfer Volksmusikzentrum ist weder ein Konzertveranstalter noch ein Geldverteiler. Wenn es selber Publikumsanlässe durchführt, dann tut es dies in erster Linie, um die selber oder von Partnern gezüchteten Gewächse der Öffentlichkeit vorzustellen. Wenn es sich – in mer im Rahmen seiner beschränkten Möglichkeiten -personell oder finanziell engagiert, dann vor allem im Hinblick auf einen späteren «Gewinnrückfluss» ideeller oder materieller Art. Das Volksmusikzentrum betreibt also ein Nullsummenspiel, bei dem alle Beteiligten Gewinner sind; was am Ende herausschaut, ist das, was zuvor hineingesteckt wird. Oder wie der Urner zu sagen pflegt: «Wer will nä, müäss äü wellä gä!» Zu deutsch: Eine grosse Arbeit braucht einen langen Atem. Das Haus der Volksmusik steht erst am Anfang. Seine Planung läuft auf mindestens zehn Jahre. Solange wird es brauchen, bis es seinem Anspruch gerecht werden kann, ein nationales Kompetenzzentrum mit internationalem Gewicht zu sein. Auch wenn die Sterne für die Volksmusik offensichtlich günstig stehen: Zu schaffen ist das nur mit breiter Unterstützung.

Johannes Schmid-Kunz

#### Kontakt

Haus der Volksmusik Lehnplatz 22, CH-6460 Altdorf Telefon 041 871 15 41 info@hausdervolksmusik.ch www.hausdervolksmusik.ch

## Kantonale Trachtenvereinigung Uri: Wertvolle kulturelle Arbeit mit viel Idealismus und Heimatliebe

Die Urner Kantonale Trachtenvereinigung wurde 1942 gegründet und zählt aktuell 385 Mitglieder. Sie besteht heute aus acht Vereinsgruppen: Altdorf (gegründet 1927), Erstfeld (1936), Flüelen (1938), Andermatt (1939), Bürglen (1942), Seelisberg (1950), Spiringen (1991) sowie dem Urner Verein Zürich, der 1936 gegründet wurde und 1977 der Urner Kantonalen Trachtenvereinigung beigetreten ist.



#### Aktivitäten

Den Höhepunkt des Vereinsjahres bildet die jährliche kantonale Delegiertenversammlung, welche jedes Jahr im Frühling in einer anderen Gemeinde stattfindet.

Bereits dreimal wurde die schweizerische Delegiertenversammlung im Kanton Uri mit Erfolg und grosser Beteiligung durchgeführt: erstmals 1932 in Altdorf und 1962 in Flüelen. Ein absoluter Höhepunkt war 1976 die Jubiläumsfeier «50 Jahre Schweizerische Trachtenvereinigung» auf dem Rütli. Die Schweizerische Delegiertenversammlung fand anschliessend in Altdorf statt und wurde durch eine Extraaufführung der Tellspiele bereichert.

Seit 1960 treffen sich die Schwyzer und Urner Trachtenleute regelmässig zum kameradschaftlichen «Familientreffen», welches abwechslungsweise von einem der beiden Kantone organisiert wird. Am Fronleichnamsnachmittag erhalten Urner und Schwyzer Gruppen jeweils die Gelegenheit,

#### Veranstaltungshinweis:

Urschweizer Trachtentag 6.—8. Juni 2008 in Flüelen Von links nach rechts: Festtags- und Sonntagstracht, Männertracht (Bluse aus Baumwolle), Schächentaler Frauen-Werktagstracht, Männer-Sonntagstracht, Erstfelder Frauen-Festtags- und Sonntagstracht, Frauen-Arbeitstracht, Männertracht (Bluse aus Wollstoff), Isentaler Frauen-Werktagstracht, Ursner Frauen-Festtags- und Sonntagstracht, Reusstaler Frauen-Werktagstracht, Wollene Frauen-Sonntagstracht von Ursern.

einander ihr tänzerisches und musikalisches Können vorzuführen.

Für Einladungen im In- und Ausland oder für Auftritte an einem gesamtschweizerischen Anlass, wie etwa dem Eidgenössischen Trachtenfest oder dem Unspunnenfest, stellt das kantonale Tanzleiterpaar eine Gruppe aus Mitgliedern der Vereinsgruppen zusammen und übt die aufzuführenden Tänze ein. Die Teilnahme an internationalen Folklorefestivals führten Urner Trachtenleute nach Salzburg und im Juni letzten Jahres nach Luxemburg. Mit einem Umzug durch die Stadt, mit Musik und Tanz in den Strassen und im Festzelt konnten die Urner- unterstützt von einer Trychlergruppe, Alphornbläsern und Fahnenschwingern dem luxemburgischen Publikum ein Stück Schweizer Brauchtum näherbringen.

#### Trachten

Der Kantonalverband gründete 1970 eine selbstständige Kantonale Trachtenkommission, die mit der Ausarbeitung von Richtlinien für die Anfertigung und das Tragen von Trachten sowie für die Beschaffung von Stoffen und Zubehör beauftragt wurde. Lange gründliche Vorarbeiten ermöglichten es, dass zum Jubiläum «50 Jahre Kantonale Trachtenvereinigung Uri» 1992 ein vollständiges Werk über die Urner Trachten herausgegeben werden konnte.

#### Kontakt

Kantonalpräsident Walker Martin, Gruonmatt 3, 6454 Flüelen Telefon 041 870 79 30 martin-wa@bluewin.ch



Die Urner Trachten vereinigung zu Gast in Luxemburg.

## Der Kanton Bern ist um eine Männertracht reicher

Urs Nufer, Geschäftsleitungsmitglied der Schweizerischen Trachtenvereinigung und Mitinitiator der neuen Männertracht, gibt Auskunft über deren Hintergründe und Entstehung.

Tracht und Brauch: Wie heisst die neue Tracht, die du gerade trägst?

Urs Nufer: Die Tracht heisst Historische Männertracht des Kantons Bern. Ich trage sie in der Ausführung des Oberlandes, für die der blaue Stoff der Haslitracht verwendet wird.

Welche Farben gibt es sonst noch?

Die Farben sind je nach Region verschieden. Meist richtet man sich nach den in der Region gebräuchlichen Stoffen und Farben. Im Emmental beispielsweise wird für die Historische Männertracht der elbfarbene Stoff der Männertracht verwendet. Im Oberland gibt es die Historische Tracht auch noch mit weissem Gehrock, der an höheren Festtagen (kirchlichen Festen) getragen wird.

## Was sind die Bestandteile der neuen Tracht?

Zu dieser Tracht gehören ein Hemd aus Leinen, ein Gehrock, Gilet und eine Kniehose aus reiner Wolle, ein Seidenhalstuch sowie ein Leibgurt aus Leder. Als Kopfbedeckung kann man den Dreispitz oder einen breitrandigen Schlapphut tragen.

Weshalb braucht es überhaupt eine neue Männertracht für den Kanton Bern? Weil wir uns weiterentwickeln möchten und für Neues offen bleiben wollen. Die «neue» Tracht ist eben nicht neu, sondern sie gilt als historisch. Sie wurde um 1790 in Bern als Sonntagskleid getragen. Wir haben die Tracht auf grund alter Quellen rekonstruiert.



Urs Nufer hat zusammen mit seiner Familie und der Trachtengruppe Oberhasli die Historische Männertracht des Kantons Bern initiiert. Urs Nufer a contribué au lancement du costume historique masculin du canton de Berne avec sa famille et le groupe de danse de l'Oberhasli.

Kaspar und Urs Nufer tragen die Historische Männertracht in den Farben des Berner Oberlandes. Kaspar et Urs Nufer portent le costume historique masculin dans les couleurs de l'Oberland bernois.

Welche Quellen sind das und wie war das Vorgehen?

Die Tracht ist auf einem Ölgemälde des Trachtenmalers Josef Reinhard von 1790 zu sehen. Durch das Historische Museum Bern haben wir abklären lassen, ob die Tracht wirklich wie abgebildet getragen wurde. Anhand dieser Bestätigung wurde zusammen mit der Berner Trachtenkommission und Esther Nöthiger, Schneiderin aus Brienz, ein Schnittmuster erstellt und der Stoff ausgewählt. Die Berner Trachtenkommission stellte daraufhin die Tracht dem Berner Kantonalvorstand vor, welcher sie genehmigt und in die Liste der Berner Trachten auf genommen hat.

## Wie viele dieser Trachten existieren bereits?

Bis jetzt gibt es zwei dieser Trachten, zwei weitere sind bestellt. Eine davon wurde von einem Auftraggeber, der nicht Mitglied der Trachtenvereinigung ist, bestellt. Er hat durch die Lokalpresse von der Tracht erfahren und möchte sich nun auch eine machen lassen.

An wen muss man sich wenden, wenn man an dieser Tracht interessiert ist? Man kann sich beim Berner Kantonalvorstand oder bei uns, Urs und Greti Nufer, Meiringen, melden.

Interview: Denise Looser

La partie alémanique du canton de Berne possède un nouveau costume historique masculin. Une peinture à l'huile de 1790 du peintre de costumes Josef Reinhard a servi de modèle. Le costume se compose d'une chemise de lin, d'une redingote, d'un gilet et de knickers en pure laine. La couleur varie selon la région. De plus, un foulard de soie ainsi qu'une ceinture en cuir font également partie de ce costume. Pour couvrir la tête, il est possible de porter un tricome ou un chapeau mou à larges bords.

#### Verkaufen Vendre

Original Prättigauer Tracht, komplett, sehr schön, Gr. 36/38, Preis nach Absprache, Telefon 044 991 35 40 oder 079 281 40 47

Zu vergeben braune Kleider, Halbleinen mit Gilet, Gr. 48, Hose Beinlänge 74, Bundweite 88 cm + 2, weisses Hemd, Gr. 40, Tel. 026 493 13 57

Zu verkaufen Silberschmuck zu Berner-Sonntagstracht, 8 Rosetten, 3 Blätter-blümchenbroschen, 2 Ketten, neuwertig, geschätzt, Fr. 650.—, Tel. 034 422 90 70

Bezugsquellen Sources d'approvisionnement

Couture élégance, 6430 Schwyz, Lehratelier FFS, Herrengasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

Niederhauser, 4950 Huttwil, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – Berner Trachten nach Mass, Änderung und Zubehör.

«Nähatelier» Cäcilia Duss, Aarauerstrasse 106, 5015 Erlinsbach SO, Tel. 062 844 28 86. Solothurner Frauentrachten, Männerblouson und Gilet, Änderungen aller Art, Kurse auf Anfrage

HEIMATWERK ZÜRI OBERIAND, Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma, Tel. 052 386 11 60, Handweberei, Trachtenschneiderei, Fachgeschäft für Stoffe, Schürzencoupons, Trachtenzubehör.

Trachtenatelier Helene Wyssen, Obermatt 78, 3036 Detligen, Tel. 031 825 62 01 – Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtennähkursen. Trachtenhauben:

St. Gallen, Fürstenland, Wil, Toggenburg und andere auf Anfrage. Theres Gehrken-Bossart, Wiesental-strasse 33, 9242 Oberuzwil, Tel. 071 951 47 34.

Ausserhoder Trachtenstube, 9043 Trogen AR, Ruth Lenz-Kohli, Speicherstrasse 64, Tel. 071 344 34 62, Fax 071 344 43 85, E-Mail: trachtenstube@bluewin.ch Trachtenstoffe und Zubehör für alle Ausserrhoder Frauenund Männertrachten. – Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Plüschlismer, Hemden, Taschen, Schale, Fichus.

Atelier Beat Kobel-Tüscher, vorm. E. Weber-Burla, 3054 Schüpfen, Dorfstrasse 14, Tel. 031 879 01 53 — Diverse Schweizer Trachten nach Mass, Stoffe, Zutaten und Schuhe. Exkl. Handstickereien. Sorgfältige Änderungen, fachkundige Beratung, Kurse auf Anfrage. Allegra Mode, Aarau, Sonja Trösch, Damen- und Trachtenschneiderin für Aargauer und Berner Trachten. Alle Änderungen. Tel. 062 824 58 67, Fax 062 824 67 40.

Trachtenatelier Nelly Fuhrer, 5036 Oberentfelden, Uerkenweg 5, Tel. 062 723 44 09 – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Gilet für Herren (Kanton Aargau). Stoffe und alles Zubehör.

Geissbühler Hans Ulrich – zwei Geschäfte, ein Name mit Tradition und Erfahrung seit Generationen für Trachtenschmuck der ganzen Schweiz.

Konolfingen Hauptgeschäft und Postadresse: Von Tavelweg 1, 031 791 03 22, Dienstag-Freitag 8.30–12.00, 13.30–18.30 Uhr; Samstag 8.00–12.00, 13.30–16.00 Uhr; Montag geschlossen. Filiale Herzogenbuchsee: Unterstrasse 8 (im Mobiliargebäude) 062 961 12 74, Dienstag-Freitag 14.00–18.00 Uhr, Samstag 9.00–12.00 Uhr, 13.30–16.00 Uhr. Atelier für Filigran- und exklusiven Platin-, Gold- und Silberschmuck.

Roos Männertrachten, 8610 Uster, Preiestr. 4, Tel. 044 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE und andere Regionen der Schweiz. Hüte, Hemden, Mäschli, Manschettenknöpfe. Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner Blusen.

Schneiderei zum Mutz GmbH, Herrentrachten. 3506 Grosshöchstetten, Tel. 031 711 02 36.

A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee, Tel. und Fax 062 961 16 08, Trachtenstoffe, Zutaten und viele weitere Artikel auf Anfrage. (Verkauf an TS und Fachhandel.) Männer-Trachtenartikel von Kopf bis Fuss. Schwingfahnen.

Trachten-Atelier Interlaken, M.L. Balmer-Fontannaz, Höheweg 39, Tel. 033 822 11 84. Sorgfältige Massanfertigungen und Änderungen von Berner und Oberländer Trachten. Fachkundige Beratung, Verkauf von Trachtenzubehör und Tanzschuhen.

## Tracht und Brauch «Marktplatz»

#### Meine Kleinanzeige im «Marktplatz» Rubrik: Kauf Möchten Sie etwas verkaufen, tauschen oder kaufen? Verkauf Der «Marktplatz» steht allen Leserinnen und Lesern offen. Diverses Bitte in Blockschrift ausfüllen: erscheinen: Zeilenpreis: Mitglieder Fr. 6.45 pro Zeile (Mindestpreis Fr. 21.50) Nichtmi tglieder Fr. 10.75 pro Zeile (Mindestpreis Fr 32.3()) inkl. MwSt. Ausfüllen und mit quitti ertem PC-Beleg (Konto Nr. 30-92562-1) mit dem entsprechenden Betrag senden an: Print Promotion, Tracht und Brauch, Thürliacker, CH-3116 Kirchdorf. Die Anzeigen sind schriftlich aufzugeben. Für Chiffre-Inserate müssen wir einen Zuschlag von Fr. 10.-

recht vor. Nicht vergessen: Ihren
Absender

verlangen; Adressen können nicht bekannt gegeben werden. Der Verlag behält sich ein Verschiebungs-

Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstr. 40, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner und Seeländer Trachten. Gebe auch Kurse. Verkaufe ihre getragenen Trachten auf Kommissionsbasis.

Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis, eidg. dipl. Coutureund Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

Erich Wenk, Silberschmiede, 9042 Speicher, Buchenstr. 42, Telefon 071 344 24 29, Fax 071 344 44 38, www.silberschmiede-wenk.ch Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel, Silberhandwerk.

Stroh-Atelier Sense-Oberland,
1718 Rechthalten. Trachtenhüte
aus Stroh für alle Regionen der
Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel
aus der Strohflechterei. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag I 3.00–16.00 Uhr. Führungen
nach Absprache.
Tei./Fax 026 418 26 61,
E-Mail: strohatelier@bluewin.ch,
Homepage: www.strohatelier.ch

Tessitura di Valposchiavo, Handweberei der Talschaft Poschiavo. Wir produzieren handgewebte Textilien aus Leinen, Baumwolle, Seide und Wolle. Tel. 081 844 05 03 Alice Häseli, 6340 Baar, Arbachstrasse 50, Tel. 041 760 47 04, E-Mail: ahaeseli@hotmail.com – Trachtenzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

Trachten-Atelier M. Koller, Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: Basler Werktagstrachten-Stoff.

www.couture-koller.ch

Trachtenstübli Hanni Waser-Gut, 6370 Stans, Dorfplatz 8, Tel. 041 610 89 12 – Nidw. Trachten, Stoffe, Zutaten, Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirtenhemden.

Trachten-Atelier Ruth Frieden, Hardern 22, 3250 Lyss, Berner Trachten nach Mass und Änderungen.

Fachkundige Beratung. Trachtennähkurse auf Anfrage, Tel. 032 384 79 31

Handweberei-Atelier Manus, 3900 Brig-Glis, Oberwalliser Werktagstracht: Spezialpreis für grüne und blaue Coupons, solange Vorrat, Tel. 027 922 40 60

#### Theater Théâtre

Theater-Kurszentrum GrenCHen Regie, Schauspiel, Maske usw. Tel./Fax 031 819 89 09, www.theaterschulegrenchen.ch

### Leserreise 2007 – erste Informationen!

iebe Trachtenleute, immer wieder werde ich an den Veranstaltungen der STV auf die erlebnisreichen Reisen in der Vergangenheit angesprochen. In geselliger Runde frischen wir dabei Erinnerungen auf: das gigantische Sängerfest in Estland, das Frühstück mit Elefantenritt in Südafrika, die Tanzabendein Irland, das stimmungsvolle Adventssingen in Salzburg, die Führungen in Prag und der grossartige Be-

such mit Mittagessen auf dem Weingut in Portugal!

Es freut mich, Ihnen mitteilen zu dürfen, dass nach dem überfüllten Veranstaltungsjahr 2006 wiederum eine Reise geplant ist: das Ziel ist Bulgarien! Auf der vorgesehenen Reiseroute erleben wir dieverschiedenen Landschaftstypen Bulgariens, besuchen architektonische Kunstschätze (Kloster Rila, Thrakisches Grabmal von Kasanlak u.a.) und erfahren,

wie immer auf unseren Reisen, viel über die Volkskultur des Landes. Geplant sind Treffen mit Folkloregruppen, Trachten- und Handwerksdemonstrationen sowie Einblicke in bulgarische Volkstanztraditionen. Vorgesehenes Reisedatum (könnte sich noch geringfügig verändern, abhängig von den Flugreservationen!): 27. September–6. Oktober 2007. Die definitive Ausschreibung mit Reiseprogramm finden Sie

in Tracht und Brauch 02/2007. Die Mitglieder des Reiseclubs bekommen die Unterlagen unaufgefordert zugestellt. Informationen und Voranmeldungen an 079 232 49 02 oder jsk@trachtenvereinigung.ch (Plätze beschränkt, Berücksichtigung nach Anmeldungseingang!).

Herzliche Grüsse, Johannes Schmid-Kunz





#### Ferienwoche der STV in Fiesch

onntagnachmittag, l. Oktober. der Autopark des Feriendorfes Fiesch füllt sich mit Auto-Nummernschildern aus den verschiedensten Kantonen. Koffer, Rucksack, Bergschuhe, Tracht und Trachtenschuhe, Haube, Hut und Korb, Schwyzerörgeli, Klarinette oder Geige, Kontrabass oder Alphorn, und was sonst noch... zaubern die Kofferräume hervor? Alle Achtungvorjenen, die trotz «Vollpackung» mit dem Zug anreisten!

Zimmerbezug und Auspacken und schon locken Aperitif und die ersten Kontakte unter den 560 Teilnehmern, davon 150 Kinder. Die 15 Waadtländer freuen sich an der Anwesenheit

ihres neuen Präsidenten Claude Fürst und seiner Gattin.

Die Willkommensbotschaft bringt die Woche auf die richtige Schiene-man wird danach sagen können, die Lokomotive sei gut geölt. Was für ein Erlebnis! leden Morgen drei Stunden tanzen, singen oder musizieren. Am Nachmittag steht es jedem frei, in der schönen Gegend wandern zu gehen, oder am grossartigen Angebot der Handwerkskurse teilzunehmen. Ist man müde, kann man auch ruhen gehen... was eigentlich ganz gescheit wäre, denn am Abend wird in der Turnhalle getanzt. Welche Energie steckt doch in diesen Schweizerleuten: sobald die

ersten Töne erklingen, wird mit Kraft und Freude getanzt.

Seitens Verpflegung und Verwaltung war nichts zu beanstanden: Das gute Essen und die Freundlichkeit des Personals des Feriendorfes trugen zum Wohlbef inden der Gäste bei.

Dasselbe gilt für die täglichen Informationen des Sekretariats, die Beaufsichtigung der Kinder und die Vorbereitungsarbeiten für Noten und Tanzbeschreibungen.

Der Galaabend vom Freitag bot Erwachsenen und Kindern Gelegenheit, die erlernten Lieder, Tänze und Musikstücke darzubieten, eine erstaunliche Vielfalt und Qualität. Zudem beeindruckte eine Werkausstellung der Handwerkskurse. Das

Publikum hätte gerne einiges davon gekauft, aber die Künstler verkauften nicht...!

Wir möchten den Mitgliedern der Geschäftsleitung und der Kommissionen, die für die grossartige Organisation zeichneten, gratulieren. Einen speziellen Dank richten wir an die Tanzleiterinnen des «bilingue»-Tanzkurses Yolande Réviol und Marlyse Lehmann, sowie an Urs Nufer und Yvan Mayor für ihre Aufmerksamkeit und Bereitschaft gegenüber den Teilnehmern aus dem Waadtland.

Die nächste Fiescher-Woche findet im 2009 statt! Man darf von einer weiteren Teilnahme träumen...

> Eine Teilnehmerin: Liliane Blanchard







#### Semaine de vacances de la FNCS à Fiesch

imanche le octobre aprèsmidi: à la vitesse grand V, le parc à voitures du village de vacances de Fiesch dans le Haut-Valais se remplit de véhicules portant plaques BS-BL-TG-ZH-BE-GR-VD-UR-SZ-ZG, etc. lls arrivent tous le coffre chargé de bagagesvariés empilés au gré de la place disponible: valise, sac et souliers de montagne, costume de folklore et souliers du costume, coiffe, chapeau et panier, accordéon schwyzois, clarinette ou violon, contrebasse ou cor des Alpes, et quoi encore? Notre considération va à ceux qui sontvenus en train avec le même bardal

Passage à l'accueil – Bonjour Yolande, bonjour Marlyse! Ony reçoit la clé des chambres, le plan du village, le petit théos, le badge à notre nom et le sac en t'issu marqué de l'étoile 2006 (pour les pantoufles, le porte-monnaie, le mouchoir et le saint-frusquin). Logement pris et défaits les bagages, c'est l'heure de l'apéritif et du premier contact pour les 560 participants, dont 150 enfants. Dans la foule à la halle de gymnastique, les Vaudois se rencontrent au nombre de 15, heureux de voir parmi eux leur nouveau président Claude Fürst et son épouse.

Dès le message de bienvenue, la semaine estmise sur les rails—on pourra dire ensuite que la locomotive était bien huilée! Quelle aventure: chaque matin trois heures d'entraînement dans une discipline à choix: danse, chant ou musique. L'aprèsmidi: libre d'aller à sa guise marcher dans la région si belle, ou prendre un cours de dentelle au fisseau — de peinture à l'aiguille — de tressage de cor-

beilles ou paniers en osier – de calligraphie à l'ancienne, etc. En cas de fatigue, on peut aussi aller se reposer... ce qui serait sage d'ailleurs car le soir on danse en costume à la halle de gym des danses du folklore choisies dans la journée sur une liste de propositions. Quelle santé, ces petits Suisses! A peine les premières notes entendues, les voilà qui s'élancent, pleins de vigueur et de joie.

Rien à redire côté subsistance et administration: les bons repas préparés par la brigade de cuisine et la gentillesse du personnel du «village» ont fait le bonheur des vacanciers. De même pour les informations journalières du secrétariat, la garderie des penits enfants et le travail de l'économat pour les musiques et chorégraphies.

En guise de clôture, la soirée de gala du vendredi fut l'occasion pour adultes et enfants de présenter les chants, danses et musique appris dans un spectacle d'une grande variété et d'une qualité étonnante – tout comme la belle exposition des œuvres créées par les élèvesartisans des cours de l'aprèsmidi. Le public en aurait volontiers acheté, mais les artistes ne les vendaient pas...

Nos vives félicitations aux membres ducomité directeuret des commissions responsables de cette riche organisation. Et un tout grand merci aux monitrices du cours de danse «bilingue» Yolande Rèviol et Marlyse Lehmann, ainsi qu'à Urs Nufer et Yvan Mayor pour l'attention et la disponibilité qu'ils ont eues constamment à l'égard de la poignée de ressortissants vaudois inscrits à cette belle semaine.

La prochaine sera en 2009! On peut rêver d'en être...

> Une participante: Liliane Blanchard

### Willkommen im Zugerland 23./24. Juni 2007

Wir, die Trachtenleute des Kantons Zug freuen uns, nach 1985 wiederum das Schweizer Trachtenvolk an die Delegiertenversammlung 2007 ins Zugerland einzuladen. Der Zuger Kantonale Trachtenverband wird für Sieein gemütliches und frohes Wochenende in Baar organisieren. Wir freuen uns jetzt schon auf die vielen Besucherinnen und Besucher aus der ganzen Schweiz, die sich in ihren farbenfrohen Trachten präsentieren. Der landschaftliche Reiz des kleinen Kantons, wie auch die zentrale Lage sind ein Grund ins Zugerland zu reisen. Zudem besteht die Möglichkeit die Zuger Altstadt, oder die Höllgrotten in Baar zu besuchen oder sogar mit der Standseilbahn auf den Zugerberg zu fahren und die unvergleichliche Aussichtaufdas ZugerSeebecken sowie die Innerschweizer Alpen zu geniessen. Verbringen Sie mit uns zwei unvergessliche Tage im schönen Zugerland. Wir heissen Sie schon heute herzlich willkommen.



Alice Häseli, Zuger Kantonalpräsidentin



#### Angebot Unterkünfte

#### Hotelkategorie A

Einzelzimmer Fr. 150,00 bis Fr. 160,00 Doppelzimmer Fr. 190.00 bis Fr,220.00

#### Hotelkategorie B

Einzelzimmer Fr. 130.00 bis Fr.140.00 Doppelzimmer Fr. 170.00 bis Fr. 190.00

#### Hotelkategorie C

Einzelzimmer Fr. 97.00 bis Fr. 115.00 Doppelzimmer Fr. 120.00 bis Fr. 160.00

#### Gruppenunterkunft

Einzelzimmer	Fr. 51.00
Doppelzimmer	Fr. 41.00
Dreibettzimmer	Fr. 67.00

#### Zivilschutzanlage

Pro Bett Fr. 25.00 inkl. Frühstück

Die Preise in den Hotels verstehen sich pro Nacht und Zimmer, inkl. Frühstück, Service und Taxen, Alle Zimmer der Kategorie A-C verfügen über Bad oder Dusche und WC.

Die Preise in der Gruppenunterkunft verstehen sich pro Nacht und Person, inkl. Frühstück, Service und Taxen. Die Einzel- und Doppelzimmer sind mit Lavabo und Etagendusche/WC. Die Dreibettzłmmer sind mit Dusche und WC im 7 immer

inder Zivilschutzanlage ist der Schlafsack mitzubringen. Wichtig: Keine Wertgegenstände unbeaufsichtigt lassen. Das Reservationswesen für Hotels, Gruppen- und Zivilschutzanlagen läuft zentralisiert über das kantonale Tourismusburo: Zug Tourismus, Frau Franziska Wirth, Reisezentrum Zug, Bahnhofplatz, 6304 Zug, Tel. 041 723 68 00, franziska.wirth@zug.ch

Zimmerreservationen werden nach Eingang bearbeitet und anschllessend vom gebuchten Hotel/Unterkunft bestätigt. Die Bezahlung der Unterkunft erfolgt direkt vor Abreise im Hotel/in der Un-

Die Anmeldefrist für die Zimmerreservationen ist der 31. März 2007, Reservationen die zu einem späteren Zeitpunkt eintreffen, profitieren nicht von den Spezialkonditionen, diedurchdas Organisationskomitee eingeholt wurden.

Kurzfristig Anreisende können sich bei Zug Tourismus erkundigen, ob und allenfalls wo noch Übernachtungsmöglichkeiten vorhanden sind. Auch in diesem Fall können die Spezialkonditionen nicht garantiert werden. Bei Nichtbezug eines bestätigten Zimmers, sind Sie verpflichtet die Unterkunft zu informieren. Falls dies nicht geschieht, wird Ihnendie Gebühr von 100% des Zimmerpreises auferlegt.

Bitte beachten Sie: Einige Hotels befinden sich ausserhalb der Stadt Zug und dem Veranstaltungsort Baar in anliegenden Gemeinden. Für die An- und Rückreise werden Shuttle-Busse orga-

Wir unterstützen Sie gerne bei der Planung Ihrer Entdeckungsreise durch

Zug Tourismus, Reisezentrum Zug, Bahnhofplatz, 6300 Zug. www.zug-tourismus.ch, tourism@zug.ch

#### Programm / Programme

Samstag, 23. Juni 2007/ Samedi 23 juin 2007		
	ab 11.00 Uhr	Ankunft der Gäste- Verpflegungsmöglichkeit: einfache Menüs, Grillstand
	dés 11.00 h	Arrivée des hôtes – possibilité de se restaurer: menus simples, stand de grillades
	44.00.111	Delegion to a constant of the file of the latest the latest terms of the latest terms

14.00 Uhr Delegiertenversammlung (Waldmannhalle) 14.00 h Assemblée des délégués (Waldmannhalle) 17.00 Uhr 17.00 h **Apéritif** 

18.30 Uhr Nachtessen (Waldmannhaile) 18.30 h Repas du soir (Waldmannhalle)

20.30 Uhr Unterhaltungsabend unter dem Motto «Euses Zugerländli» 20.30 h Soirée récréative sur le théme «Euses Zugerländli»

22.30 Uhr Tanz mit dem Trio Bügelspez 22.30 h Danse avec le trio Bügelspez

2.00 Uhr Ende der Veranstaltung in der Waldmannhalle 2.00h Fin de la manifestation à la Waldmannhalle ab 22.00 Uhr ist die Kaffeestubegeöffnet, Unterhaltung mit den Hess-

Buebe, Küssnacht

Ouverture du «Kaffeestube», animation musicale par les dès 22.00 h

Hess-Buebe, Küssnacht

#### Sonntag, 24, Juni 2007/Dimanche 24 juin 2007

Tan 2007 Dinionenc 27 Juni 2007
Ökumenischer Gottesdienst bei schönem Wetter auf dem «Rathusschürplatz», ansonsten in der Pfarrkirche St. Martin, Baar
Service œcuménique par beau temps sur la «Rathusschürplatz», sinon à l'église paroissiale St Martin, Baar
Apéro mit Darbietungen vor dem Rathaus
Apéritif avec productions devant l'hôtel de ville
Kurzer Umzug vom Rathaus zur Waidmannhalle
Petit cortège de l'hôtel de ville à la Waldmannhalle
Mittagessen (Waldmannhalle)
Repas de midi (Waldmannhalle)
Unterhaltungsprogramm der Kinder und Jugendlichen aus

dem Kanton Zug 14.00 h Programme récréatif animé par la jeunesse du canton de Zoug

16.00 Uhr Ende der Veranstaltung 16.00 h Fin de la manifestation

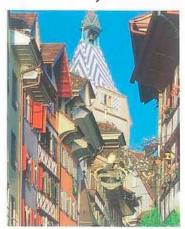
#### Anreise

Wir empfehlen, die öffentlichen Verkehrsmittel zu benutzen. Parkplätze stehen in der näheren Umgebung zur Verfügung.

Nous vous recommandons d'utiliser les transports publics. Des places de sta-

tionnement sont à disposition dans les environs immédiats.

### Bienvenue dans le pays de Zoug 23 et 24 juin 2007



Les ami(es) du costume du canton de Zoug ont le grand plaisir, après 1985, de vous convier à l'assemblée des délégués dans le pays de Zoug. La fédération cantonale zougoise du costume a préparé un sympathique week-end à votre intention à Baar. Nous nous réjouissons d'ores et déjà d'accueillir de nombreux hôtes en provenance de toute la Suisse dans leurs costumes hauts en couleurs. Cepetit canton au paysage charmant et à la situation centrale vaut vraiment le déplacement. En outre, il est possible de visiter la vieille ville de Zoug ou les intéressantes grottes de Baar et même de se déplacersur le Zugerberg en funiculaire où vous jouirez d'une vue imprenable sur le bassin la custre de Zouget les Alpes de la Suisse centrale. Passez deux jours inoubliables en notre compagnie dans le magnifique pays de Zoug. Nous vous souhaitons d'ores et déjà une cordiale bienvenue.

#### Teilnahme nur an der Delegiertenversammlung

Trachtenleute, die nur an der Delegiertenversammlung vom Samstag teilnehmen (ohne Apéro, Nachtessen und

Unterhaltung), müssensichebenfallsanmelden, damitdie nötigen Delegiertenausweise hinterlegt werden können.

#### Participation à l'assemblée des délégués uniquement

Les ami(e)s du costume qui ne prennent part qu'à l'assemblée des délégués du samedi (sans apéritif, repas du soir et programme récréatif), doivent également s'inscrire, afin que les certificats de délégués puissent être préparés.

#### Tagungskarten DV 2007 Baar

Tagungskarte A Samstag/Sonntag Samstag: DV, Apéro, Nachtessen, Unterhaltung, Tanz Sonntag: Apéro nach Gottesdienst, Mittagessen, Unterhaltung/ Ausklang Fr. 105.-

#### Tagungskarte B nur Samstag Samstag: DV, Apéro, Nachtessen, Unterhaltung, Tanz Fr. 85,-

Bitte die Tagungskarten möglichst gruppenweise bestellen.

Carte de participation A samedi/dimanche Samedi AD, apéritif, repas du soir, programme récréatif, danse Dimanche: apéritif après le service œcuménique, repas de midi, programme récréatifFr. 105.-

#### Cartes de participation à l'AD 2007 à Baar

Carte de participation B samedi seulement Samedi: AD, apéritif, repas du soir, programme récréatif, danse Fr. 85.-

Prière de commander si possible les cartes d'une manière groupée.

#### Offre hébergements

Hôtels catégorie A

Chambresimple Fr.150.00 à Fr.160.00 Chambre double Fr.190.00 à Fr.220.00

Hôtels catégorie B

Chambresimple Fr.130.00 à Fr.140.00 Chambre double Fr.170.00 à Fr.190.00

Hôtels catégorie C

Chambre simple Fr. 97.00 à Fr. 115.00 Chambre double Fr.120.00 à Fr.160.00

Hébergements pour groupes

Chambre simple Fr. 51.00 Chambre double Fr. 41.00 Chambre à trois lits Fr. 67.00

Locaux de la protection civile Fr. 25.00

y compris le petit déjeuner

Les prix des hôtels s'entendent par nuit et par chambre, y compris le petit dé jeuner, service et taxes compris. Toutes les chambres des catégories A à C disposent de bain ou douche/WC.

Les prix des hébergements pour groupes s'entendent par nuit et par personne, y compris le petit déjeuner, service et taxes compris. Les chambres simples et doubles disposent de lavabo et de douche/WC à l'étage, celles à trois lits d'une douche / WC dans la chambre.

Pour les installations de la protection civile, prière de prendre un sac de couchage. Important: ne pas laisser d'ob jets de valeur sans surveillance.

La réservation des hôtels, hébergements pour groupes et de la protection civile a lieu par l'intermédiaire de l'effice cantonal du tourisme, Zug Tourismus, Mnie Franziska Wirth, Reisezentrum Zug, Bahnhofplatz, 6304 Zoug, Tél.0417236800, franziska. wirth@zug.ch Les réservations des chambres sont traitées dans l'ordre de réception et sont confirmées par la suite par l'hôtel ou l'hébergementen question. Le paiement de la réservation a lieu directement à l'hôtelou au près de l'hébergement juste avant le départ.

Le délai pour la réservation des chambres est fixé au 31 mars 2007. Les réservations qui se font a prèscette date ne bénéficient pas du rabais octroyé au comité d'organisation pour la circonstance.

Ceux qui se décident au dernier moment peuvent se renseigner auprès de Zug Tourismus au sujet de la disponibilité de logements. Dans ce cas également, les conditions spéclales ne peuvent ètre garanties. En cas d'impossibilité d'occuper le logement qui a été confirmé, prière d'en informer le responsable du logement. Dans le cas contraire, le prix total de la chambre/du logement vous sera facturé.

Prière de noter que certains hôtels se situent dans les communes environnantes, en dehors de la ville de Zoug et de Baar, lieu de la manifestation. Un service de bus-navettesera mis sur pied pour les déplacements.

C'est volontiers que nous vous aiderons à planifier votre séjour-découverte à travers Zoug:

Zug Tourismus, Reisezentrum Zug, Bahnhofplatz, 6300 Zug. www.zug-tourismus.ch, tourism@zug.ch

### Trachtenkalender 2008

Trachtenkalender 2007 ist restlos ausverkauft – bestellen Sie jetzt schon gruppenweise den Trachtenkalender 2008 und profitieren Sie vom Vorzugspreis und den günstigen Versandkosten bei grossen Bestellmengen!

Arbeitsgruppe Kalender und Sekretariat STV

## Calendrier des costumes 2008

e calendrier des costumes 2007 est totalement épuisé-passez déjà une commande groupée du calendrier des costumes 2008 et profitez du prix et des frais de port avantageux pour les commandes en gros!

> Groupe de travail du calendrier et secrétariat FNCS

## Die Biindner Trachtenvereinigung meldet!

ie Bündner Trachtenvereinigung hat eine neue Trachtenkommisionspräsidentin. Sie heisst Wanda Niederer aus Poschiavo. Adresse:

Wanda Niederer, Via da Mez 31, 7742 Poschiavo, Tel. G 081 844 05 03, Tel. P 081 834 64 39 oder tessitura.poschiavo@bluewin.ch. Susanne Hertner ist weiterhin Trachtenberaterin, Tel. 081 322 24 63.

Bündner Trachtenvereinigung, Angelika Kunz

# Schenkung des OK 2. Schweizerisches Trachtenchortreffen 2006 Pruntrut

nlässlich des Appenbergwochenendes 2006 überreichte die OK-Präsident in des 2. Schweizerischen Trachtenchortreffens in Pruntrut, Raymonde Froidevaux, dem Präsidenten der Volksliedkommission, Luzius Adank, einen Check i der Höhe von 1000 Franken. Dieses Geld ist zweckgebunden für Projekte der Volksliedkommission (z.B. Liederbücher). Wie bereits das OK Lenzburg hat nun auch das OK Pruntrut für die Pflege des Volksliedes in der Trachtenvereinigung neben der Organisation eines schönen Chortreffens auch einen finanziellen Beitrag geleistet.

Der Präsident der VLK ruft die Regionen auf, sich für das nächsteTrachtenchortreffen im Jahre 2011 zu melden. Gerne besuchen wir wieder einen schönen Flecken in der Schweiz.



## Don du comité d'organisation de la 2<sup>e</sup> Rencontre des chorales en costume 2006 à Porrentruy

a présidente du CO de la 2° Rencontre des chorales en costume 2006, Raymonde Froidevaux, a remis, dans le cadre du week-end de chant sur l'Appenberg, un chèque d'une valeur de CHF 1000.au président de la commission de la chanson populaire Luzius Adank. Cette somme doit être affectée à un projet de la commission de la chanson populaire (par exemple livres de chant). Comme le CO de Lenzbourg, celui de Porrentruy a également, en

plus de l'organisation d'une magnifique rencontre des chorales, contribué au soutien de la chanson populaire au sein de la FNCS en fournissant une contribution financière.

Le président de la commission de la chanson populaire fait appel aux régions afin qu'elles s'annoncent pour la mise sur pied de la prochaine Rencontre des chorales en costume de 2011. Nous nous réjouissons d'ores et déjà de visiter un beau coin de pays.

## Zwei neue Gruppen aus dem Jura in der STV

n der DV vom 24. Juni 2006 in Basel stellte Denise Rollat, Westschweizer Vizepräsidentin der STV zwei Gruppen zur Wahl in die STV vor:

«Es ist für mich eine grosse Freude, Ihnen zwei Gruppen aus dem Jura vorzustellen, die ihre Aufnahme in die STV beantragen.

Die erste Gruppe ist eine Tanzgruppe welche sich aus Tänzerinuen und Tänzern des gesamten Juraszusammensetzt. Alle tragen die Tracht aus der Region, aus der sie kommen. So kann es sehr wohl sein, dass ein Tänzer in Freiberger-Tracht zusammen mit einer Tänzerin in einer Tracht aus Delémont tanzt. Was diese Gruppe speziell auszeichnet: oft erscheinen mehr Herren als Damen zur Probe!

Die zweite Gruppe nennt sich «Chante ma Terre». Die Mitglieder tragen die historische Tracht des Kantons, sowohl die jenige vom Süden wie vom Norden des Juras. Die Besonderheit dieser Gruppe: nur ein Bauer odereine Bäuerin dürfen diese Tracht tragen. Es genügt nicht, Pferde als Hobby oder zum Vergnügen zu halten. Man muss seinen Lebensunterhalt aus dem eigenen Boden verdienen.

Meine Damen und Herren, ich bitte Sie, diese beide Gruppen in unsere Vereinigung aufzunehme!»

Beide Gruppen wurden von den Delegierten ei stimmig in die Schweizerische Trachtenvereinigung auf genommen.

## Deux nouveaux groupes jurassiens demandent leur adhésion à la FNCS

enise Rollat, vice-présidente de la FNCS, les a présentés lors de l'AD du 24 juin à Bâle:

«C'est un immense plaisir pour moi de pouv oir vous présenter deux groupes jurassiens qui ont demandé leur adhésion à la Fédération nationale des costumes suisses.

Le premier groupe est le groupe de danse qui rassemble des danseuses et des danseurs de tout le Jura. Toutes et tous potrent le costume de la région d'où ils viennent. Cependant, un danseur en costume fi anc-montagnard peut très bien avoir comme cavalière une dame portant le costume de Delémont. Ce qui est très rare, c'est qu'il y a souvent plus de messieurs que de dames dans ce groupe.

Le deúxième groupe s'appelle «Chante ma Terre». Les membres portent le costume du Jura historique, donc aussi bien le costume du Jura Sud que du Jura Nord. La particular ité est qu'il est nécessaire d'être paysan ou paysanne pour pouvoir le porter. Si quelqu'un a des chevaux pour son hobby ou son plaisir, cela ne suffit pas. Il faut vivre et gagner sa vie grâce à la terre.

Mesdames et Messieurs, je vous demande donc de bien vouloir accueillir ces deux groupes au sein de notre Fédération.»

Ces groupes ont été admis au sein de la FNCS à l'unanimité des voix.

#### Februar Février

- 10./16./17./23./24. Trachtengruppe Ochlenberg: Unterhaltungsabende mit Singen, Tanzen und Theater im Bären in Stauffenbach.
  Auskunft: 062 965 00 55 oder fritz.haldimann@gmx.ch.
- 25. Innerschweizer Tanzkommission: Regionaler Tanzsonntag in der Turnhalle der Kantonsschule Kollegium Schwyz, 9.00–16.00 Uhr.
  Auskunft: 041 810 31 71.

#### März Mars

- 1. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Kantonaler Tanzabend, Restaurant Brauerei, Stein AR, 20.30 Uhr.
  Auskunft: 071 351 66 67.
- 3. Trachtengruppe Aadorf: Abendunterhaltung, Gemeindesaal Aadorf, 20.00 Uhr. Auskunft: 052 376 30 24.
- 4. Trachtenchor Seetal Dürrenäsch: 2. Aargauer Singsonntag in Dürrenäsch. Auskunft: 062 891 17 18 oder andre.brunner@gmx.ch
- 10. Trachtengruppe Märiken-Wildegg: Trachtenabend mit Theater in der Mehrzweckhalle Brunegg, Tombola und Tanz mit Ländlerkapelle Türmli Buebe, 20.00 Ühr. Auskunft: 062 893 10 16.
- 10. Trachtengruppe Schönengrund: Unterhaltung, Mehrzweckanlage Schönengrund, 20.00 Uhr. Auskunft: 071 361 1281.
- 10. Trachtengruppe Lindenberg Boswil: Früeligsobe Mehrzweckhalle Boswil, 14.00 und 20.00 Uhr. Tanz mit Trio Fankhuser aus Willisau. Auskunft: wey.eveline@bluewin.ch
- **10.** Luzerner Trachtenvereinigung: Sing- und Tanzsamstag in Rothenburg. Auskunft: 079 412 02 12 oder bieri-arnold@bluewin.ch
- **11.** Thurgauische Trachtenvereinigung: Singson ntag, Schulhaus Lengwil. Auskunft: 071 622 56 39.
- 11. 75 Jahre Trachtengruppe Kreuzlingen: Thurgauer Kantonal-Singsonntag, Mehrzweckhalle Lengwil-Oberhofen, 10.00–16.30 Uhr. Auskunft: 071 672 52 15.

- 16./17. Trachtengruppe Rickenbach: Heimatabend mit Theater im Kubussaal Rickenbach LU, Essen ab 18.30 Uhr; 19.30 Uhr Konzertbeginn. Auskunft: 041 930 30 48.
- 17. Trachtengruppe Buechibärg: Jubiläumsabend zum 20. Geburtstag der Trachtengruppe in der Mehrzweckhalle Lüterkofen, 20.00 Uhr.
  Auskunft: 032 661 18 79.
- 17./18. Aargauischer Trachtenverband: Tanzwochenende mit Aargauischen Volkstänzen in Wildegg.
  Auskunf t: vogelw@greenmail.ch
- 18. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Kantonaler Singsonntag, Restaurant Hörnli, Hundwil AR, 13.30 Uhr. Auskunft: 071 344 23 11.
- **31.** Trachtengruppe Albisrieden: Limmattaler-Stubete im Uediker-Huus, Uitikon-Waldegg. Auskunft: 044 341 01 43.
- **31.** Trachtengruppe Baar: Heimatabend, Gemeindesaal Baar, 14.00 und 20.00 Uhr. Auskunft: 041 710 31 79 oder www.trachtenbaar.ch
- 31. Trachtengruppe Gipf-Oberfrick: Heimetobe in der Mehrzweckhalle mit Singen, Tanzen, Volkstheater und Tombola. Tanz mit den Oedenburger Holzmusikanten, 20.00 Uhr. Auskunft: 062 871 31 01.

#### April Avril

- 14. Kantonal Schwyzerische Trachtenvereinigung: Erweiterte Vorstandssitzung 3. Altmatt Rothenthurm. Auskunft: 041 828 18 71 oder mariawaldis@bluewin.ch
- 21. Stadtberner Jodelchörli «Heimelig»: Konzert und Theater, Restaurant Jardin Bern, 20.00 Uhr. Auskunft: 031 869 08 10.
- **21.–28.** Frühlings-Singwoche im Lihn: Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie. Auskunft: 044 710 70 18 oder www.musig-schuer.ch
- 22. Zürcher Trachtenvereinigung: Zürcher Kantonaler Singsonntag, Birmensdorf. Auskunft: 052 317 18 51 oder bkienast@bluewin.ch
- **27.** /28. Trachtengruppe Eiken: Heimatobe im Kulturellen Saal in Eiken, 20.00 Uhr, am Frei-

tagabend ohne Livemusik. Auskunft: 062 871 43 67 oder yvonne. john@tele2.ch

- 27./28 Trachtetanzlüüt
  Chloschterdorf Muri AG:
  Unterbaltungsabend mit Theater im Pestsaal Muri, 20.00 Uhr.
  Auskunft: 079 581 92 82.
- 28. Trachtenverein Rorschacherberg: Unterhaltungsabend mit Theater in der Mehrzweckhalle Rorschacherberg, 20.00 Uhr. Senioren- und Kindernachmittag, 14.00 Uhr. Auskunft: 071 855 70 65.
- 28. Kantonal Schwyzerische Trachtenvereinigung: Jugendtag. Auskunft: 041 850 41 59 oder wisi.strickler@bluew`un.ch
- 28. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: 7. Appenzeller Striichmusigtag in Urnäsch. Vorführung Trachtentänze im Rossfallsaal, 15.30 Uhr bis 16.30 Uhr. Auskunft: 071 351 66 67.
- 29. Volkstanzgruppe Eggenwil: Volkstanzkonzert in der katholischen Kirche Niederrohrdorf (20-jähriges Bestehen) mit der Ländlermusig Arwyna, der Kindervolkstanzgruppe und Volkstanzgruppe Eggenwil, 17.00–18.30 Uhr, anschliessend Apéro. Auskunft: vogelw@greenmail.ch

#### MaiMai

- 5. Trachtengruppe Trimbach, SO: Volkstanzball, Mühlemattsaal Trimbach, 20.00 Uhr. Auskunft: 062 797 33 77 oder s.tschalaer@bluewin.ch
- **6.** Arbeitsgemeinschaft Schweizer Volkstanzkreise: Frühlingstreffen in der Mooshalle Gümligen BE, Auskunft: 031 839 39 16.
- **6.** Aargauischer Trachtenverband: Kinder- und Jugendtag in

Eggenwil. Auskunft: fam. heim@bluewin.ch

- **6. Thurgauische Trachtenvereinigung:** Jahresbott, Turnhalle Lengwil, 13.00 Uhr. Auskunft: 052 378 15 50.
- **12.** Aargauischer Trachtenverband: 80. Delegiertenversammlung in Hellikon. Auskunft: vogelw@greenmail.ch
- 12. 30 Jahre Trachtengruppe Muotathal: Jubiläumsveranstaltung mit Muotathaler Trachtentänzen und Volkstanzgastgruppe aus Deutschland, zum Tanz spielt die Musik «Echo vom Pfannenstock», Mehrzweckhalle

Muotathal, 20.00 Uhr. Auskunft: 055 422 04 67.

- 13. Kantonal Schwyzerische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung, Mehrzweckhalle Buobenmatt Muotathal. Auskunft: 041 828 18 71 oder mariawaldis@bluewin.ch
- 17. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden:
  Jahresversammlung in Wolfhalden AR, Beginn 14.00 Uhr,
  Auftanz 13.00 Uhr, Kronensaal.
  Auskunft: 071 344 34 62.
- **17./19./22./25.** Trachtengruppe Triengen: Konzert mit Theater. Auskunft: 041 933 00 11.

#### Juni Juin

- 3. Schweizerische Trachtenvereinigung-Fédération nationale des costumes suisses: Präsentation der Region Westschweiz auf dem Ballenberg Présentation de la région de la Romandie au Ballenberg.
- **6. 60** Jahre Trachtengruppe Romoos: Romooser-Abend in Romoos. Auskunft: 041 480 22 82.
- 7. Märchler Trachtelüt: Freundschaftstreffen Uri-Schwyz. Auskunft: 055 460 10 23 oder schreinerweber@bluewin.ch
- 9. 80 Jahre Luzerner Trachtenvereinigung: Geburtstagsfeier in Romoos, 10.00 Uhr in Romoos. Auskunft: 079 412 02 12 oder bieri-arnold@bluewin.ch
- 10. 80 Jahre Luzerner Trachtenvereinigung und 60 Jahre Trachtengruppe Romoos: Fortsetzung der Geburtstagsfeier in Romoos mit Festgottesdienst, Apéro, Bankett und Entlebucher Amtstrachtentag.

  Auskunft: 079 412 02 12 oder bieri-arnold@bluewin.ch
- 23. Schweizerische Trachtenvereinigung-Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Zug-Assemblée des délégués à Zoug.
- **23.** Trachtengruppe Buechibärg: Jugendtag für die Nordwestschweiz in Räumen der Gemeinde Lüterkofen. Auskunft für interessierte Gruppen: 032 661 18 79.
- 29./30. Trachtenvereinigung Arth-Goldau: Jubiläum «70 Jahre Gmüetlichkeit». 29.: Eröffnung in der Kaffeestube, 30.: grosser Unterhaltungsabend. Auskunft: sb.suter@gmx.ch

#### Juli Juillet

- 1. Trachtenvereinigung Arth-Goldau: Jodlermesse zum 70-Jahr-Jubiläum in der Pfarrkirche Arth mit anschliessendem Apéro. Auskunft: sb.suter@gmx.ch
- 8. Zürcher Trachtenvereinigung: Kantonal Zürcher Volkstanzsonntag, Otelfingen. Auskunft: 044 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch
- 8. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: 9. Alpwanderung. Besammlung Kronenplatz, Urnäsch, 10.00 Uhr. Auskunft: 071 344 34 62.
- 14.–21. Sommer-Singwoche im Lihn: Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie. Auskunft: 055 243 29 22 oder johannes@schmid-kunz.ch
- 21.–28. Zürcher Trachtenvereinigung: Schweiz. Tanz-, Sing- und Musizierwoche für alle, Hotel Laudinella, St. Moritz.
  Auskunft: 044 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch
- **22.** 100 Jahre Trachten- und Heimatverein «D'bayr. Bodenseer» e.V. Lindau. Trachtenumzug, 13.30 Uhr, mit Teilnahme der Region Ostschweiz. Auskunft: Obleute der Region Ostschweiz. (Al, AR, SG, GL, TG).
- 22.-28. Kulturkreis Arosa: Volkstanzwoche in Arosa. Kreisund Paartänze aus dem In- und Ausland. Auskunft 081 353 87 47, www.kulturkreisarosa.ch
- **30.–5. August Kulturkreis Aro**sa: Volksliedwoche in Arosa. Auskunft 081 353 87 47, www.kulturkreisarosa.ch

#### August Août

**4.–11.** Studienzentrum Leuenberg, Hölstein BL Auskunft: www.singwoche.ch oder 062 212 28 36.

31. und 1. September:

Trachtenverein Rothenthurm: 70-Jahr-Jubiläum mit in- und ausländischen Gruppen, Vermarktungshalle Rothenthurm. Auskunft:

w.schoenbaechler@bluewin.ch

#### September Septembre

- 2. Trachtengruppe St.Gallen-Stadt: Sanggaler Stadt-Stobete mit Volkstänzen, Liedern, Brauchtum, Tombola und Spezialprogramm für Kinder mit der Kapelle Frickbuebe von Dottenwil. Gewerbliche Berufsschule St. Gallen, Demutstrasse 115, 13.00–17.00 Uhr.
  Auskunft: 071 277 89 92 oder fam.buechler@swissonline.ch und www.trachten-stgallen.ch
- 27.-6. Oktober Leserreise von Tracht und Brauch nach Bulgarien (Ausschreibung in TuB 02/2007), Infos und Anmeldung unter isk@trachtenvereinigung.ch oder 079 232 49 02.

#### November Novembre

**3.** Volkstanzgruppe Freiburg: Grosser Unterhaltungsabend

im Restaurant Senslerhof, St. Antoni, 20.00 Uhr, Auskunft: 031 755 69 58.

**3./4.** Schweizerische Trachtenvereinigung–Fédération nationale des costumes suisses:

Singwochenende auf dem Appenberg-Week-end de chant sur l'Appenberg, Auskunft /Information: www.trachtenvereinigung.ch

- **3./4.** Trachtenchor Heiden: Unterhaltung, Kursaal Heiden, 20.00 Uhr/13.30 Uhr. Auskunft: 071 891 46 61.
- 10. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Stobete im Rossfall Urnäsch, 20.00 Uhr, mit der Appenzeller Frauestriichmusig. Auskunft: 071 344 34 62.

#### Januar Janvier 2008

5. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: 10 Jahre Ausserrhoder Trachtenstube, Tag der offenen Tür, 9.00–15.00 Ühr. Auskunft: 071 344 34 62.

#### März Mars 2008

**29.**/**30.** Trachtengruppe Grindelwald: 4. Skiplauschwochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung in Grindelwald. Auskunft: 033 853 10 32.

#### Juni Juin 2008

gués à Herisau.

- **6.–8.** Trachtengruppe Flüelen: Urschweizer Trachtentag in Flüelen. Auskunft: urschweizertrachtentag@flueelen.ch
- 14. Schweizerische Trachtenvereinigung-Fédération nationale des costumes suisses:
  Delegiertenversammlung in Herisau Assemblée des délé-
- 14./15. Schweizerische Trachtenvereinigung-Fédération nationale des costumes suisses:
  Schweizerisches Volkstanzfest in Herisau Fête de danse popu-

#### September Septembre 2008

7. Zürcher Trachtenvereinigung: 1. Zürcher Trachtentag: Singund Tanzsonntag, Wädenswil. Auskunft: 044 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch

#### Juni Juin 2010

laire suisse à Herisau.

4.-6. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:
Eidgenössisches Trachtenfest in Schwyz – Fête fédérale des costumes suisses à Schwyz.



### Galthof zum Rreuz Zumiswald

Dienstag ab 14.00 Uhr und Mittwoch ganzer Tag geschlossen

#### Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut

Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27 E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

IMPRESSUM

#### Tracht und Brauch

Costumes et coutumes Costums ed usits Costumi ed usanze

Offizielles Organ der Schweizerischen Trachtenvereinigung

80. Jahrgang • Nr. 1 / Februar 2007

Redaktion:
Denise Looser
Weissensteinstrasse 60,3007 Bern
Telef on 031 372 52 74
E-Mail:
denise.looser@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:

d/f: Chantal Reusser · d/i: Erica Monzio d/r: Lia Rumantscha

Herausgabe und Abonnementsdienst Edition et service des abonnements: Schweizerische Trachtenvereinigung Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon Telefon 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61 E-Mail: info@trachtenvereinigung.ch

Mitglieder-Adressänderungen Changements d'adresses des membres: 8itte über Mutationsführung der Gruppe Prière de passer par le responsable des mutations dugroupe Herstellung/Layout:

Vogt-Schild Druck AG, Gutenbergstrasse 1 4552 Derendingen

Inserate:

Print Promotion, Thurliacker, CH-3116 Kirchdorf Telefon 0.31 780 18 18, Fax 0.31 780 18 16 E-Mail: print.promo@bluewin.ch

Droise

Jahresabonnement Fr. 21.— Ausland Fr. 27.— Einzelheft Fr. 6.—

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin. ISSN-Nr. 1420-0236

Redaktionsschlüsse (Erscheinungsdaten) «Tracht und Brauch»

Derniers délais de rédaction (dates de parution) «Costumes et coûtumes» 2/07:02.03.07 (07:05:07) 3/07:22.06.07 (24.08.07) 4/07:21.09.07 (26.11.07)

«Tracht und Brauch» wird auf umwellschonendem, chlorirei gebleichtem Papier Gedruckt.